

Adoremus • special edition

52nd INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

STATIO ORBIS CLOSING MASS

12 September, 2021
Sunday



CONTENTS

Magyar	4
English	18
Italiano	32
Español	46
Deutsch	60
Français	75
Latin	89
Song Collection	97



iec2020.hu



info@iec2020.hu



nek2021



nek2021budapest



IEC2021 application

52nd International Eucharistic Congress
Statio Orbis – Closing Mass

All rights reserved, including the right to reproduce this publication
or portions thereof in any form whatsoever.

Editor:
The Liturgical Committee
of the 52nd International Eucharistic Congress

HU ISSN 1589-066X
Published by Magyar Kurír
(News Agency of the Hungarian Catholic Bishops' Conference)
Publisher-in-chief: István Kuzmányi
Content review: Attila Sztankó
Cover design: Éva Pál
Desktop-publishing: István Máté
Proofreading: Zsolt Mester

Printing: Virtuoz Kiadó és Nyomdaipari Kft.
Managing Director: Gergely Tolonics

52nd International Eucharistic Congress

Statio Orbis – Closing Mass

Sunday, 12 September, 2021

Adoremus • special edition

lujánber
kiadványok

Évközi 24. vasárnap

2021. szeptember 12.

Zárómise – Statio Orbis – Hősök tere

GYÜLEKEZŐÉNEKEK

Harmat A.: 150. zsoltár (kórus)

M. Frisina: Jesus Christ, You Are My Life (kórus)

Ács D.: Világ, borulj térdre (→ 97. o.)

Kodály Z.: A 114. genfi zsoltár (kórus)

Örvendezve ünnepeljünk (→ 99. o.)

Liszt F.: Tu es Petrus (kórus)

BEVEZETŐ SZERTARTÁS

BEVONULÁSI ÉNEK Christus vincit (→ 100. o.)

KEZDŐÉNEK Vö. Sir 36,18 (→ 104. o.)

Adj békét, Urunk, nekünk, akik benned bizakodunk,
hogy prófétáid igazmondóknak bizonyuljanak;
hallgasd meg hűségese néped könyörgéseit.

KÖSZÖNTÉS

Az Atya, a Fiú † és a Szentlélek nevében. – **Ámen.**
Békesség veletek. – **És a te lelkeddel.**

In nómine Patris, et Filii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spírítu tuo.**

Őeminenciája Erdő Péter bíboros, esztergom-budapesti érsek köszönti a Szentatyát.

Diakónus: Az ünnepi szentmise végén pápai áldást kapunk, mely a megváltó Krisztusban megvalósuló szentek közösségének lelki jajaiból merítve teljes búcsúban részesít minket a bűnökért járó minden büntetés elengedésével. Valljuk meg tehát vétkeinket, és alázkodjunk meg Isten hatalmas keze alatt, hogy látogatásának idején felmagasztaljon minket.

BŰNBÁNATI CSELEKMÉNY

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!

Rövid csend.

Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát, az összes angyalokat és szenteket és titeket, testvéreim, hogy imádkozzatok értettem Urunkhoz, Istenünkhöz.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virgíne, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

A boldogságos, mindenkor Szűz Mária, Szent Péter és Pál apostolok és minden szentek érdemeiért és közbenjárására adja meg nektek a mindenható és irgalmas Isten a kegyelmi időt az őszinte és gyümölcsöző bűnbánatra, a szívetek folytonos megtérését, az életetek megújítását, a jótettekben való kitartást; bocsássa meg bűneiteket, és vezessen el az örök életre. – **Ámen.**

URAM, IRGALMAZZ! (Missa de Angelis) (→ 104. o.)

Uram, irgalmazz! – Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz! – Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz! – Uram, irgalmazz!

DICSŐSÉG (Missa de Angelis) (→ 115. o.)

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békeség a jóakarató embereknek. Dicsóítunk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket! Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk! Mert egyedül te vagy

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

KÖNYÖRGÉS

Mindenség teremtő és gondviselő Istene, tekints reánk, és engedd megéreznünk irgalmas jószágodat, hogy egész szívvel szolgáljunk neked. A mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiaid által, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységben, Isten mindörökkön örökké. – Ámen.

AZ IGE LITURGIÁJA

OLVASMÁNY

Iz 50,5–9a

OLVASMÁNY Izajás próféta könyvéből.

*A megígért Megváltó: Isten szolgálja, a fájdalmaik férfiája.
Szenvedése végül diadalt arat.*

Prófétája által a Megváltó így beszél:

„Isten, az Úr megnyitotta fületem. Én nem álltam ellen, és nem hátráltam meg. Hátamat odafordítottam azoknak, akik vertek, arcomat pedig azoknak, akik tépáztak. Nem rejtettem el arcomat azok elől, akik gyaláztak és leköpdöstek. Isten, az Úr megsegít, ezért nem vallok szegényt. Arcomat megkeményítem, mint a kőszikla, s tudom, hogy nem kell szégyenkezniem. Közel van, aki igazságot szolgáltat nekem. Ki szállhat velem perbe? Álljunk ki együtt! Ki az ellenfelem? Jöjjön ide hozzám! Isten, az Úr segítségemre siet. Ki ítélné el?”

Ez az Isten ígéje. – **Istennek legyen hála.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

VÁLASZOS ZSOLTÁR

114,1–2. 3–4. 5–6. 8–9

Válasz: Taizé: **Misericordias Domini (Zsolt 89,2) (→ 106. o.)**

Az Urat nagyon szeretem, *

mert könyörgésem szavát meghallgatta.

Fülét hozzám fordította, * amely napon hozzá kiáltottam.

– **Misericordias Domini...**

A halál kötelékei körülfontak, *
 elértek engem az alvilág gyötrelmei.
 Szorongatás és fájdalom fogott el, †
 ámde az Úr nevét kiáltottam: *

„Uram, mentsd meg az életemet.”

– **Misericordias Domini...**

Az Úr jóságos és igazságos, *
 irgalmas a mi Istenünk.
 Az Úr oltalmába fogadja a kicsinyeket; *
 nyomorult voltam, de ő megmentett.

– **Misericordias Domini...**

Lelkemet a haláltól megmentette, *
 szememet a könnyhullatástól, lábamat az elbukástól.
 Az Úr színe előtt járok, * az élők földjén.

– **Misericordias Domini...**

SZENTLECKE

Jak 2,14–18

SZENTLECKE Szent Jakab leveléből.

A hit, ha tettei nincsenek, mit sem használ.

Testvéreim! Mit használ, ha valaki azt állítja, hogy van hite, belőle fakadó tettei azonban nincsenek? Üdvözítheti a hite? Ha valamelyik testvérnek nem volna ruhája és nem volna meg a mindennapi tápláléka, és egyiktek így szólna hozzá: „Menj békében, melegedj és lakjál jól!”, de nem adnátok meg neki, amire testének szüksége van, mit használna?

Ugyanígy a hit is, ha tettek nem származnak belőle, magában holt dolog. Azt is mondhatja valaki: „Neked hited van, nekem meg tetteim.” Ha tettek nélkül megmutatod nekem hitedet, tetteim alapján én is bebizonyítom neked hitemet.

Ez az Isten ígéje. – **Istennek legyen hála.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

ALLELUJA

(Werner A.: Alleluja – kórus)

Nincs másban dicsekvésem, mint az Úr keresztyében, † általa a világ megfeszített számomra, * és én a világ számára.
 Alleluja.

Gal 6,14

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

EVANGÉLIUM

Mk 8,27–35

Az Úr legyen veletek! – **És a te lelkeddel!**

† EVANGÉLIUM Szent Márk könyvéből.

– **Dicsőség neked, Istenünk.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

A Messiás hivatása, hogy önként vállalt szenvedésével váltsa meg a világot.

Abban az időben:

Jézus elment tanítványaival Fülöp Cezáreájának vidékére. Útközben megkérdezte tanítványait: „Kinek tartanak engem az emberek?”

Azok így válaszoltak: „Némelyek Keresztelő Jánosnak, mások Illésnek, ismét mások valamelyik prófétának.”

Erre megkérdezte tőlük: „Hát ti mit mondotok, ki vagyok?”

Péter válaszolt: „Te vagy a Messiás!” Ekkor Jézus a lelkükre kötötte, hogy ne szóljanak erről senkinek.

Ezután arra kezdte tanítani őket, hogy az Emberfiának sokat kell szenvednie, a vének, a főpapok és az írástudók elvetik, megölik, de harmadnapra feltámad. Ezt egészen nyíltan megmondta.

Erre Péter félrevonta, és szemrehányást tett neki. De ő hátrafordult, ránézett tanítványaira, és így korholta Pétert: „Távozz tőlem, sátán, mert nem Isten szándéka szerint gondolkodsz, hanem emberi módon.”

Majd összehívta a népet és tanítványait, s így szólt hozzájuk: „Ha valaki követni akar, tagadja meg magát, vegye fel keresztjét, és kövessen. Mert aki meg akarja menteni életét, elveszíti azt, de aki elveszíti életét értem és az evangéliumért, megmenti azt.

Ezek az evangélium igéi. – **Áldunk téged, Krisztus.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMÍLIA

HITVALLÁS

(Credo III)

(→ 106. o.)

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében.

Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött

Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egy-lényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett, és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szolt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámasztását és az eljövendő örök életet. Ámen.

HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

Szentatya: Testvérek, megváltásunk titkainak megünneplésére gyűltünk össze. Kérjük a mindenható Istent, hogy minden igaz élet és áldás e forrásainál az egész világ megújuljon.

Omnes huc convénimus, fratres caríssimi, ad Redemptionis nostræ recolénda mystéria; rogémus ergo Deum omnipoténtem, ut mundus univérsum his totíus benedictionis et vitæ fóntribus irrigétur.

- Lektor:** 1. Add meg Ferenc pápának és Egyházad pásztorainak, hogy a lelkek üdvösségeért türelmesen hordozzák kötelességük keresztyét! – **Te rogámus, audi nos!**
2. Add, hogy a népek felelős vezetői az igazságtalanság és a nyomor megszüntetésén fáradozzanak!
– **Te rogámus, audi nos!**
3. Add, hogy a betegek a maguk és mások örök boldogságáért készségesen vállalják szenvedésüket!
– **Te rogámus, audi nos!**
4. Add, hogy egyikünk se zúgolódjék életének keresztyé miatt, hanem ismerjük fel benne szent akaratodat!
– **Te rogámus, audi nos!**

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

5. Add, hogy segítsük embertársainkat kereszthordozásukban az irgalmasság cselekedeteinek gyakorlásával!
– **Te rogámus, audi nos!**

Szentatya: Istenünk, mennyei Atyánk, segítsd népedet, hogy nagylelkűségedből elnyerhesse mindazt, aminek hittel való kérésére Te magad indítod. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

Adsit, Dómine, quæsumus, propitiatio tua pópulo supplicánti, ut, quod te inspiránte fidéliter éxpetit, tua céleri largitáte percípiat. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

AZ EUCHARISZTIA LITURGIÁJA

AZ ADOMÁNYOK ELŐKÉSZÍTÉSE

FELAJÁNLÁSI ÉNEK

Kodály Z.: Pange, lingua (kórus)

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

– Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totíusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

Fogadd kegyesen könyörgéseinket, Urunk, Istenünk, és vedd szívesen híveid áldozati adományait, hogy amit most neved dicsőségére egyenként felajánlottunk, mindnyájunk üdvösségére váljék. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

PREFÁCIÓ (Évközi vasárnapokra III.)

(Az embereket az ember Jézus Krisztus üdvözíti)

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Emeljük föl szívünket. – **Fölemeltük az Úrhoz.**

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek. – **Méltó és igazságos.**

Dóminus vobiscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindig és mindenütt hálát adjunk néked, mi Urunk, szentséges Atyánk, mindenható, örök Isten:

A te végtelen dicsőségedhez tartozik, hogy isteni erőddel segítesz a halandó emberen, és éppen halandó voltunkból szerzel gyógyulást. Így amit veszteségnek tartunk, azt üdvösségünkre fordítod Krisztus, a mi Urunk által.

A te fölségedet őáltala dicsőíti az angyalok hatalmas kórusa: boldogan áldanak, mert mindörökké látnak téged. Add, kérünk, hogy az ő szavukhoz társuljon szózatunk, és velük együtt szüntelen ujjongással mondjuk: (zengjük:)

SZENT VAGY

(Missa de Angelis)

(→ 109. o.)

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

III. EUCHARISZTIKUS IMA

P. Valóban szent vagy, Istenünk, és méltán dicsőít téged alkotásod, az egész teremtett világ, mert Fiad, a mi Urunk, Jézus Krisztus által, a Szentlélek erejével éltetsz és megszentelsz mindent, és népet gyűjtesz magad köré szüntelen, hogy napkeletől napnyugtáig tiszta áldozatot mutasson be neked.

M. Kérve kérünk tehát, Istenünk, a Szentlélek által szenteld meg áldozati adományunkat, hogy teste és ✠ vére legyen Fiadnak, a mi Urunk, Jézus Krisztusnak, akinek rendelése szerint ezeket a szent titkokat ünnepeljük.

Ő ugyanis azon az éjszakán, amelyen elárultatott, kezébe vette a kenyeret, és neked hálát adva áldást mondott, megtörte, majd tanítványainak adta, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS EGYETEK EBBŐL MINDNYÁJAN,
MERT EZ AZ ÉN TESTEM, MELY ÉRTETEK ADATIK.

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

A vacsora után ugyanígy kezébe vette a kelyhet, és neked hálát adva áldást mondott, majd tanítványainak adta, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EBBŐL MINDNYÁJAN,
MERT EZ AZ ÉN VÉREM KELYHE,
AZ ÚJ ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉGÉ.
EZ A VÉR ÉRTETEK ÉS SOKAKÉRT KIONTATIK
A BŰNÖK BOCSÁNATÁRA.
EZT CSELEKEDJÉTEK AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE!

P. Íme, hitünk szent titka:

– Halálodat hirdetjük, Urunk, és hittel valljuk feltámadásodat, amíg el nem jössz.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiōnem confitémur, donec vénias.

M. Annak emlékét ünnepeljük tehát, Istenünk, hogy Fiad üdvösségünkért szenvedett, csodálatosan feltámadt, fölment a mennybe, és második eljövetelét várva hálás szívvel felajánljuk neked ezt az élő és szent áldozatot.

Tekints, kérünk, Egyházad áldozati adományára, ismerd föl benne Fiad áldozatát, amely által kiengesztelődni akartál. Add, hogy mi, akik az ő testét és vérért magunkhoz vesszük, Szentlelkével eltelve egy test és egy lélek legyünk Krisztusban.

1. Ő tegyen minket neked szentelt örök áldozattá, hogy elnyerhessük az örökséget választottaiddal: elsősorban Isten Anyjával, a Boldogságos Szűz Máriával, Szent Józseffel, az ő jegyesével, szent apostolaiddal, a dicsőséges vértanúkkal és minden szenttel együtt. Az ő közbenjárásukban bízva reméljük, hogy mindenkor megsegítesz minket.

2. Kérünk, Istenünk, hogy engesztelő áldozatunk hozzon az egész világnak békét és üdvösséget. Erősítsd meg hitben és szeretetben földi zarándokútját járó Egyházadat: szolgálodat, Ferenc pápánkat és Péter püspökünket, a püspökök testületét, a papságot és egész megváltott népedet.

Teljesítsd kegyesen házad népe kéréseit, hiszen te akartad, hogy színed elé álljunk. Jóságos Atyánk, vond magadhoz irgalmasan a világon szétszóródott valamennyi gyermekedet.

Elhunyt testvéreinket pedig, és mindazokat, akik a te kegyelmedben költöztek el ebből a világból, fogadd be jószágon országodba, ahol, reményünk szerint, dicsőségben velük együtt mi is örökre gazdagon részesülünk Krisztus Urunk által, mert általa árasztod el minden jóval a világot.

M. Őáltala, ővele és őbenne a tiéd, mindenható Atyaisten, a Szentlélekkel egységben minden tisztelet és dicsőség mindörökkön-örökké. – **Amen.**

A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratom, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vigy minket kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Pater noster, qui es in cælis (dallamát lásd → 110. o.)
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadból mindenkor bűn és baj nélkül éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

– Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké.
Amen.

Quia tuum est regnum, et potestas, et glória in sæcula.

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondtad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek.

Ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodol mindörökkön-örökké. – **Amen.**

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor. – És a te lelkeddel.

Pax Dómini sit semper vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Engesztelődjete ki szívből egymással.

– **Legyen békesség köztünk mindenkor.**

ISTEN BÁRÁNYA (Missa de Angelis) (→ 111. o.)

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránya.

– **Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.**

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

ÁLDOZÁSI ÉNEK Zsolt 35,8

Istenünk, szereteted a mi nagy kincsünk,
szárnyad árnyékában nyernek oltalmat az emberek.

ÁLDOZÁSI ÉNEKEK

Ez az én testem (1Kor 11,24–25) (→ 111. o.)

M. Frisina: Anima Christi (kórus és nép → 111. o.)

Horváth M. L.: O salutaris hostia (kórus)

Győzelemről énekeljen (→ 112. o.)

Taizé: Ubi caritas (→ 113. o.)

HÁLAADÁSRA (Großer Gott – Te Deum) (→ 114. o.)

ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS

Mennyei ajándékok éltető ereje járja át lelkünket és testünket, Istenünk, hogy ne a mi ösztönös természetünk uralkodjék bennünk, hanem e szentség hatása irányítson minket mindenkor. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

BEFEJEZŐ SZERTARTÁS

Őexcellenciája, főtisztelendő mons. Piero Marini, martiranói címzetes érsek, a Nemzetközi Eucharisztikus Kongresszusok Pápai Bizottságának elnöke köszönti a Szentatyát.

ANGELUS

℣. Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

℟. Sancta Mariá, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

℣. Ecce, ancilla Dómini.

℟. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave Mariá...

℟. Sancta Mariá...

℣. Et Verbum caro factum est.

℟. Et habitávit in nobis.

Ave Mariá...

℟. Sancta Mariá...

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde, ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus, per passiónem eius et crucem ad resurrectionis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℟. **Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. (háromszor)**

℣. Pro fidélibus defúntis: Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

℟. **Et lux perpétua líuceat eis.**

Requíescant in pace. – **Amen.**

PÁPAI ÁLDÁS

Diakónus: Őszentsége, Isten gondviseléséből pápánk, Ferenc, mindazokat, akik igaz bűnbánó lélekkel itt jelen vannak, szentgyónáshoz és szentáldozáshoz járultak, teljes búcsúval egybekötött áldásban részesíti. Könyörögjete Istenhez a Szentatyáért, Ferenc pápánkért, valamint az Anyaszentegyházért, és velük teljes közösségben törekedjete az életszentség útján járni.

Szentatya:

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Legyen áldott az Úr neve. – **Most és mindörökké.**

Az Úr a mi segítségünk. – **Aki az eget és a földet alkotta.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Szent Péter és Pál apostolok közbenjárására áldjon meg benneteket a mindenható Isten, az † Atya, a † Fiú és a † Szentlélek.

– **Ámen.**

Per intercessiónem beatórum Apostolórum Petri et Pauli, benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spírítus Sanctus. – **Amen.**

Diakónus:

A szentmise véget ért, menjetek békével.

– **Istennek legyen hála.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.** (→ 115. o.)

HIMNUSZOK

Hol Szent Péter (→ 115. o.)

Magyar Himnusz (→ 116. o.)

ZÁRÓÉNEK

Boldogasszony Anyánk (→ 116. o.)

KIVONULÁSI ÉNEKEK

Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz (→ 117. o.)

M. A. Charpentier – Varga L.: Te Deum (kórus)

24th Sunday in Ordinary Time

12 September, 2021

Closing Mass – Statio Orbis – Heroes' square

GATHERING SONGS

- A. Harmat: 150. zsoltár (choir)
- M. Frisina: Jesus Christ, You Are My Life (choir)
- D. Ács: Világ, borulj térdre (→ p. 97)
- Z. Kodály: A 114. genfi zsoltár (choir)
"Örvendezve ünnepeljünk" (→ p. 99)
- F. Liszt: Tu es Petrus (choir)

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE CHANT "Laudes Regiae" (→ p. 100)

INTROITUS Sir 36:18 (→ p. 104)

Give peace, O Lord, to those who wait for you,
that your prophets be found true.
Hear the prayers of your servant, and of your people Israel.

GREETINGS

In the name of the Father, and of the Son, † and of the Holy Spirit.
– **Amen.**

Peace be with you. – **And with your spirit.**

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

His Most Reverend Eminence Cardinal Péter Erdő, Archbishop of Esztergom-Budapest, makes his welcome speech to the Holy Father.

The deacon: Dear brothers and sisters, at the conclusion of this solemn celebration of the Eucharist, we will receive the papal blessing, which, drawing on the treasury of the communion of the saints in Christ the Redeemer, will confer upon us a plenary indulgence

with the remission of all punishment due for sins. Let us therefore confess our faults and humble ourselves under the mighty hand of God, that He might exalt us in the hour of his visitation.

PENITENTIAL ACT

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

A brief pause for silence follows.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Through the merits and the intercession of the Blessed Virgin Mary, of the holy apostles Saints Peter and Paul, and of all of the saints, may the Almighty and Merciful God grant you the opportunity for a sincere and fruitful repentance, for an on-going conversion of heart, renewal of your life in Christ, perseverance in good works, and forgiveness of your sins, and may He lead you to eternal life. – **Amen.**

KYRIE

“Missa de Angelis” (→ p. 104)

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

Christ, have mercy. – **Christ, have mercy.**

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

GLORIA

“Missa de Angelis” (→ p. 105)

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glo-

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

rify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT PRAYER

Look upon us, O God, Creator and ruler of all things, and, that we may feel the working of your mercy, grant that we may serve you with all our heart. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. – **Amen.**

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

Isa 50:5-9a

A READING from the Book of the prophet Isaiah

The Lord has opened my ear.

For my part, I made no resistance, neither did I turn away.

I offered my back to those who struck me, my cheeks to those who tore at my beard; I did not cover my face against insult and spittle. The Lord comes to my help, so that I am untouched by the insults. So, too, I set my face like flint; I know I shall not be shamed. My vindicator is here at hand. Does anyone start proceedings against me? Then let us go to court together. Who thinks he has a case against me? Let him approach me.

The Lord is coming to my help, who dare condemn me?

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

PSALM

114:1-2. 3-4. 5-6. 8-9

"Taizé: *Misericordias Domini*" (Ps 89:2) (→ p. 106)

II love the Lord for he has heard
 the cry of my appeal;
 for he turned his ear to me
 in the day when I called him.

– **Misericordias Domini...**

They surrounded me, the snares of death,
 with anguish of the tomb;
 they caught me, sorrow and distress.
 I called on the Lord's name.

O Lord my God, deliver me!

– **Misericordias Domini...**

How gracious is the Lord, and just;
 our God has compassion.
 The Lord protects the simple hearts;
 I was helpless so he saved me!

– **Misericordias Domini...**

He has kept my soul from death,
 my eyes from tears and my feet from stumbling.
 I will walk in the presence of the Lord
 in the land of the living.

– **Misericordias Domini...**

SECOND READING

Jas 2:14-18

A READING from the letter of Saint James

Take the case, my brothers, of someone who has never done a single good act but claims that he has faith. Will that faith save him? If one of the brothers or one of the sisters is in need of clothes and has not enough food to live on, and one of you says to them, 'I wish you well; keep yourself warm and eat plenty,' without giving them these bare necessities of life, then what good is that? Faith is like that: if good works do not go with it, it is quite dead. This is the way to talk to people of that kind: 'You say you have faith and I have good deeds; I will prove to you that I have faith

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

by showing you my good deeds — now you prove to me that you have faith without any good deeds to show.'

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

ALLELUIA

(A. Werner: Alleluja – choir)

Alleluia.

My only glory is the cross of our Lord Jesus Christ, which crucifies the world to me and me to the world. **Gal 6:14**

Alleluia.

GOSPEL

Mk 8:27-35

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

† A reading from the holy GOSPEL according to Mark.

– **Glory to you, O Lord.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

Jesus and his disciples left for the villages round Caesarea Philippi. On the way he put this question to his disciples, 'Who do people say I am?' And they told him. 'John the Baptist,' they said, 'others Elijah; others again, one of the prophets.' 'But you,' he asked, 'who do you say I am?' Peter spoke up and said to him, 'You are the Christ.' And he gave them strict orders not to tell anyone about him.

And he began to teach them that the Son of Man was destined to suffer grievously, to be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and to be put to death, and after three days to rise again; and he said all this quite openly. Then, taking him aside, Peter started to remonstrate with him. But, turning and seeing his disciples, he rebuked Peter and said to him, 'Get behind me, Satan! Because the way you think is not God's way but man's.'

He called the people and his disciples to him and said, 'If anyone wants to be a follower of mine, let him renounce himself and take up his cross and follow me. For anyone who wants to save his life

will lose it; but anyone who loses his life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it.'

The Gospel of the Lord. – Praise to you, Lord Jesus Christ.

Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.

HOMILY

CREDO III

(→ p. 106)

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

UNIVERSAL PRAYER

The Holy Father: Brothers and sisters, as we gather to celebrate the mysteries of our redemption, let us pray to Almighty God that the whole world may be renewed at these sources of true life and blessing.

Omnes huc convénimus, fratres caríssimi, ad Redemptiónis nostræ recolénda mystéria; rogémus ergo Deum omnipoténtem, ut mundus univérsus his totíus benedictiónis et vitæ fóntibus irrigétur.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Lector: 1. For Pope Francis, and for all the clergy of your Church, that for the salvation of souls they may carry the cross of their duties with patience.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. That the leaders of the world may work towards putting an end to injustice and poverty.

– **Te rogámus, audi nos!**

3. That the sick may take on suffering willingly for the sake of their own eternal joy and the eternal joy of others.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. That none of us may complain of our cross, but recognize in it your holy will. – **Te rogámus, audi nos!**

5. That we may help our neighbors carry their cross through acts of mercy. – **Te rogámus, audi nos!**

The Holy Father: O God, our Father, assist your people, so that they may obtain from your generosity what you inspire them to ask in faith. We ask this through Christ our Lord.
– **Amen.**

Adsit, Dómine, quáesumus, propitiátio tua pópulo supplicánti, ut, quod te inspiránte fidéliter éxpetit, tua céleri largitáte percípiat. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE PREPARATION OF THE GIFTS

OFFERTORY CHANT

Z. Kodály: Pange, lingua (choir)

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

– **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Suscípiat Dóminus sacrificium de má nibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Look with favour on our supplications, O Lord, and in your kindness accept these, your servants' offerings, that what each has offered to the honour of your name may serve the salvation of all. Through Christ our Lord. – **Amen.**

PREFACE III of the Sundays in ordinary time

(The salvation of man by a man)

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

Lift up your hearts. – **We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God. – **It is right and just.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For we know it belongs to your boundless glory, that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

SANCTUS

“Missa de Angelis” (→ p. 109)

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

EUCCHARISTIC PRAYER III

C. You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

- A. Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ✠ Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries. For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

- C. The mystery of faith.
– **We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-
nem confitémur, donec vénias.**

- A. Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice. Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile

us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

1. May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, specially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.
2. May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope and Peter our Bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

- A. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever. – **Amen.**

THE COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 110)
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

– **For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen.**

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. – **Amen.**

The peace of the Lord be with you always. – **And with your spirit.**

Pax Dómini sit semper vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI “Missa de Angelis” (→ p. 111)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

– Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

COMMUNION CHANT

Ps 35:8

How precious is your mercy, O God!
The children of men seek shelter in the shadow
of your wings.

COMMUNION CHANTS

“Ez az én testem (1Kor 11:24-25)” (→ p. 111)

M. Frisina: Anima Christi (choir and all) (→ p. 111)

M. L. Horváth: O salutaris hostia (choir)

“Győzelemről énekeljen” (→ p. 112)

“Taizé: Ubi caritas” (→ p. 113)

THANKSGIVING “Großer Gott” (Te Deum) (→ p. 114)

PRAYER AFTER COMMUNION

May the working of this heavenly gift, O Lord, we pray, take possession of our minds and bodies, so that its effects, and not our own desires, may always prevail in us. Through Christ our Lord. – Amen.

THE CONCLUDING RITES

His Excellency Mons. Piero Marini, titular Archbishop of Martirano and President of the Pontifical Committee for International Eucharistic Congresses, makes his welcome speech to the Holy Father.

ANGELUS

✠. Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

✠. Et concépit de Spíritu Sancto.

Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

R. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

V. Ecce, ancilla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave María...

R. Sancta María...

V. Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

Ave María...

R. Sancta María...

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde, ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnationem cognóvimus, per passiónem eius et crucem ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. – Amen.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. (*three times*)

V. Pro fidélibus defúntis: Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

R. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace. – Amen.

PAPAL BLESSING

The deacon: The Supreme Pontiff Francis, by the Providence of God Pope, will impart the blessing with the plenary indulgence to all the faithful who, animated by sincere repentance, having confessed and received Holy Communion, participated in this celebration. Pray to God for our most blessed Pope Francis and for Holy Mother Church; and commit yourselves to live in a holy manner in full communion with God and with your brothers and sisters.

The Holy Father:

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

Blessed be the name of the Lord. – **Now and for ever.**

Our help is in the name of the Lord.

– **Our help is in the name of the Lord.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Through the intercession of the blessed Apostles Peter and Paul, may Almighty God bless you, the Father †, the Son † and the Holy Spirit †. – **Amen.**

Per intercessiónem beatórum Apostolórum Petri et Pauli, benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Filius, et † Spírítus Sanctus. – **Amen.**

Go forth, the Mass is ended.

– **Thanks be to God.**

Ite, missa est. – **Deo grátias. (→ S. 115)**

HYMNS

“Hol Szent Péter” (→ p. 115)

National Anthem of Hungary (→ p. 116)

THE CONCLUDING CHANT

“Boldogasszony Anyánk” (→ p. 116)

FINAL SONGS

“Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz” (→ p. 117)

M. A. Charpentier – L. Varga: Te Deum (choir)

XXIV Domenica del Tempo Ordinario

12 Settembre 2021

Messa di chiusura – Statio Orbis – Piazza degli Eroi

CANTI DI RADUNO

- A. Harmat: 150. zsoltár (coro)
- M. Frisina: Jesus Christ, You Are My Life (coro)
- D. Ács: Világ, borulj térdre (→ p. 97)
- Z. Kodály: A 114. genfi zsoltár (coro)
- «Örvendezve ünnepeljünk» (→ p. 99)
- F. Liszt: Tu es Petrus (coro)

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO «Laudes Regiae» (→ p. 100)

INTROITUS Cfr Sir 36, 15-16 (→ p. 104)

Da', o Signore, la pace a coloro che sperano in te;
i tuoi profeti siano trovati degni di fede;
ascolta la preghiera dei tuoi fedeli e del tuo popolo, Israele.

SALUTO

Nel nome del Padre del Figlio † e dello Spirito Santo. – **Amen.**
La pace sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spírítu tuo.**

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale Péter Erdő, Arcivescovo di Esztergom-Budapest, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il diacono: Fratelli e sorelle carissimi, al termine di questa solenne celebrazione dell'Eucaristia, riceveremo la benedizione papale che, attingendo alla ricchezza della comunione dei santi in Cristo redentore, ci elargirà l'indulgenza plenaria con la re-

missione di ogni pena dovuta per i peccati. Confessiamo dunque le nostre colpe e umiliamoci sotto la potente mano di Dio, perché ci esalti nell'ora della sua visita.

ATTO PENITENZIALE

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Una breve pausa di silenzio.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro. Amen.

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Per i meriti e per l'intercessione della beata sempre vergine Maria, dei santi apostoli Pietro e Paolo e di tutti i santi, Dio onnipotente e misericordioso vi conceda un tempo favorevole per un sincero e fruttuoso pentimento, la continua conversione del cuore, il rinnovamento della vita, la perseveranza nelle opere buone, perdoni i vostri peccati e vi conduca alla vita eterna. – **Amen.**

KYRIE

«Missa de Angelis» (→ p. 104)

Signore, pietà. – **Signore, pietà.**

Cristo, pietà. – **Cristo, pietà.**

Signore, pietà. – **Signore, pietà.**

GLORIA

«Missa de Angelis» (→ p. 105)

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini, amati dal Signore. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore,

CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre; tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.

COLLETTA

O Dio, creatore e Signore dell'universo, volgi a noi il tuo sguardo, e fa' che ci dedichiamo con tutte le forze al tuo servizio per sperimentare la potenza della tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. – Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA

Is 50, 5-9a

Dal libro del profeta Isaia

Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso. È vicino chi mi rende giustizia: chi oserà venire a contesa con me? Affrontiamoci. Chi mi accusa? Si avvicini a me. Ecco, il Signore Dio mi assiste: chi mi dichiarerà colpevole?

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

SALMO RESPONSORIALE Dal salmo 114, 1-2. 3-4. 5-6. 8-9
«Taizé: Misericordias Domini» (Sal 89, 2) (→ p. 106)

Amo il Signore, perché ascolta
il grido della mia preghiera.
Verso di me ha teso l'orecchio
nel giorno in cui lo invocavo.
– **Misericordias Domini...**

Mi stringevano funi di morte,
 ero preso nei lacci degli inferi,
 ero preso da tristezza e angoscia.
 Allora ho invocato il nome del Signore:
 «Ti prego, liberami, Signore».

– **Misericordias Domini...**

Pietoso e giusto è il Signore,
 il nostro Dio è misericordioso.
 Il Signore protegge i piccoli:
 ero misero ed egli mi ha salvato.

– **Misericordias Domini...**

Sì, hai liberato la mia vita dalla morte,
 i miei occhi dalle lacrime,
 i miei piedi dalla caduta.
 Io camminerò alla presenza del Signore
 nella terra dei viventi.

– **Misericordias Domini...**

SECONDA LETTURA

Gc 2, 14-18

Dalla lettera di san Giacomo apostolo

A che serve, fratelli miei, se uno dice di avere fede, ma non ha opere? Quella fede può forse salvarlo?

Se un fratello o una sorella sono senza vestiti e sprovvisti del cibo quotidiano e uno di voi dice loro: «Andatevene in pace, riscaldatevi e saziatevi», ma non date loro il necessario per il corpo, a che cosa serve? Così anche la fede: se non è seguita dalle opere, in se stessa è morta.

Al contrario uno potrebbe dire: «Tu hai la fede e io ho le opere; mostrami la tua fede senza le opere, e io con le mie opere ti mostrerò la mia fede».

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

CANTO AL VANGELO

(A. Werner: Alleluja – coro)

Alleluia.

CONGRESSO EUCHARISTICO INTERNAZIONALE

Quanto a me non ci sia altro vanto che nella croce del Signore, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo
Alleluia.

Gal 6, 14

VANGELO

Mc 8, 27-35

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

† Dal VANGELO secondo Marco.

– **Gloria a te, o Signore.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

In quel tempo, Gesù partì con i suoi discepoli verso i villaggi intorno a Cesarèa di Filippo, e per la strada interrogava i suoi discepoli dicendo: «La gente, chi dice che io sia?». Ed essi gli risposero: «Giovanni il Battista; altri dicono Elia e altri uno dei profeti».

Ed egli domandava loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Pietro gli rispose: «Tu sei il Cristo». E ordinò loro severamente di non parlare di lui ad alcuno.

E cominciò a insegnare loro che il Figlio dell'uomo doveva soffrire molto, ed essere rifiutato dagli anziani, dai capi dei sacerdoti e dagli scribi, venire ucciso e, dopo tre giorni, risorgere.

Faceva questo discorso apertamente. Pietro lo prese in disparte e si mise a rimproverarlo. Ma egli, voltatosi e guardando i suoi discepoli, rimproverò Pietro e disse: «Va' dietro a me, Satana! Perché tu non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini».

Convocata la folla insieme ai suoi discepoli, disse loro: «Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vuole salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà».

Parola del Signore. – **Lode a te, o Cristo.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

OMELIA

CREDO III

(→ p. 106)

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto. Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture; è salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

PREGHIERA DEI FEDELI

Il Santo Padre: Fratelli e sorelle, raccolti per celebrare i misteri della nostra redenzione, supplichiamo Dio onnipotente perché il mondo intero sia rinnovato a queste sorgenti di ogni vera vita e benedizione.

Omnes huc convénimus, fratres caríssimi, ad Redemptiónis nostræ reколénda mystéria; rogémus ergo Deum omnipoténtem, ut mundus univérsus his totíus benedictiónis et vitæ fónitibus irrigétur.

Letto: 1. Dona a Papa Francesco e a tutti i pastori della Chiesa di portare con pazienza la croce inerente alla loro missione, per la salvezza delle anime. – **Te rogámus, audi nos!**
 2. Dona ai governanti delle nazioni di adoperarsi per la soppressione dell'ingiustizia e della miseria.
 – **Te rogámus, audi nos!**

CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

3. Dona ai malati di offrire di buon animo le proprie sofferenze, al fine di ottenere l'eterna felicità per sé e per gli altri. – **Te rogámus, audi nos!**

4. Donaci di non lamentarci della nostra croce, ma di riconoscere in essa la tua santa volontà.

– **Te rogámus, audi nos!**

5. Donaci di aiutare i nostri fratelli a portare le loro croci attraverso la pratica delle opere di misericordia.

– **Te rogámus, audi nos!**

Il Santo Padre: O Dio, nostro Padre, assisti il tuo popolo, perché possa ottenere dalla tua generosità ciò che tu stesso ispiri a chiedere con fede. Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

Adsit, Dómine, quáesumus, propitiátio tua pópulo supplicánti, ut, quod te inspiránte fidéliter éxpetit, tua céleri largitáte percípiat. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

LITURGIA EUCARISTICA

LA PREPARAZIONE DEI DONI

CANTO DI OFFERTORIO

Z. Kodály: Pange, lingua (coro)

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

– **Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiús-que Ecclésiæ suæ sanctæ.

ORAZIONE SULLE OFFERTE

Ascolta con bontà, o Signore, le nostre preghiere e accogli le offerte dei tuoi fedeli, perché quanto ognuno offre in onore del tuo nome giovi alla salvezza di tutti Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

PREFAZIO delle Domeniche del tempo ordinario III*(La salvezza dell'uomo nel Figlio fatto uomo)*Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**In alto i nostri cuori. – **Sono rivolti al Signore.**Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. – **É cosa buona e giusta.**

Dóminus vobíscum. – Et cum spírítu tuo.**Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.****Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.**

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Abbiamo riconosciuto il segno della tua immensa gloria quando hai mandato tuo Figlio a prendere su di sé la nostra debolezza; in lui nuovo Adamo hai redento l'umanità decaduta, e con la sua morte ci hai resi partecipi della vita immortale.

Per mezzo di lui le schiere degli angeli adorano la tua maestà divina e nell'eternità si allietano davanti al tuo volto. Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre voci nell'inno di lode:

SANCTUS

«Missa de Angelis» (→ p. 109)

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

PREGHIERA EUCARISTICA III

- C.** Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.
- T.** Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:

QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:

QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,

VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.

FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

C. Mistero della fede.

– Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell’attesa della tua venuta.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem confitémur, donec vénias.

T. Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell’attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell’offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

1. Lo Spirito Santo faccia di noi un’offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

2. Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, il mio fratello Péter, vescovo di questa Chiesa, e me indegno tuo servo, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

T. Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. – **Amen.**

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 110)

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débita nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatiónem;

sed líbera nos a malo.

CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

– **Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – **Amen.**

La pace del Signore sia sempre con voi. – **E con il tuo spirito.**

Pax Domini sit semper vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Scambiatevi il dono della pace.

AGNUS DEI

«Missa de Angelis» (→ p. 111)

**Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.**

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

– **O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.**

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

CANTO DI COMUNIONE

Sal 35, 8

**Quanto è preziosa la tua misericordia, o Dio!
Gli uomini si rifugiano all'ombra delle tue ali.**

CANTI DI COMUNIONE

«Ez az én testem (1Kor 11, 24-25)» (→ p. 111)

M. Frisina: Anima Christi (coro i fedeli) (→ p. 111)

M. L. Horváth: O salutaris hostia (coro)

«Győzelemről énekeljen» (→ p. 112)

«Taizé: Ubi caritas» (→ p. 113)

RINGRAZIAMENTO «Großer Gott» (Te Deum) (→ p. 114)

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

La forza del tuo dono, o Signore, operi nel nostro spirito e nel nostro corpo, perché l'efficacia del sacramento ricevuto preceda e accompagni sempre i nostri pensieri e le nostre azioni. Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Piero Marini, Arcivescovo tit. di Martirano e Presidente del Pontificio Comitato per i Congressi Eucaristici Internazionali, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ANGELUS

℣. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.

℟. **Et concépit de Spírítu Sancto.**

Ave María, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in mulieribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

℟. **Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

℣. Ecce, ancilla Dómini.

℟. **Fiat mihi secúndum verbum tuum.**

Ave María...

℟. **Sancta María...**

℣. Et Verbum caro factum est.

℟. **Et habitávit in nobis.**

Ave María...

℟. **Sancta María...**

CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

✠. Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

✠. **Ut digni efficiámur promissionibus Christi.**

Orémus.

Grátiam tuam, quáesumus, Dómine, méntibus nostris infúnde, ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnationem cognóvimus, per passiónem eius et crucem ad resurrectionis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

✠. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

✠. **Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. (tre volte)**

✠. Pro fidélibus defúntis: Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

✠. **Et lux perpétua lúceat eis.**

Requiescant in pace. – **Amen.**

BENEDIZIONE PAPALE

Il diacono: Il Sommo Pontefice Francesco, per la Provvidenza di Dio Papa, impartirà la benedizione con l'indulgenza plenaria a tutti i fedeli che, animati da sincero pentimento, confessati e comunicati, hanno partecipato a questa celebrazione. Pregate Dio per il beatissimo nostro Papa Francesco, per la santa Madre Chiesa e impegnatevi a vivere santamente in piena comunione con Dio e con i fratelli.

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

Sia benedetto il nome del Signore. – **Ora et sempre.**

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

– **Egli ha fatto cielo e terra.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Per l'intercessione dei santi apostoli Pietro e Paolo vi benedica Dio onnipotente, Padre † e Figlio † e Spirito † Santo. – **Amen.**

Per intercessiónem beatórum Apostolórum Petri et Pauli, benedícat vos omnípotens Deus, Pater †, et Fílius †, et Spíritus † Sanctus. – **Amen.**

Il diacono:

La Messa è finita: andate in pace.

– **Rendiamo grazie a Dio.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.** (→ S. 115)

INNI

«Hol Szent Péter» (→ p. 115)

Inno Nazionale Ungherese (→ p. 116)

CANTO DI CONCLUSIONE

«Boldogasszony Anyánk» (→ p. 116)

CANTI FINALI

«Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz» (→ p. 117)

M. A. Charpentier – L. Varga: Te Deum (coro)

Domingo 24^o del Tiempo Ordinario

12 septiembre 2021

Misa de clausura – Statio Orbis – Plaza de los Héroes

CANTOS DE REUNIÓN

A. Harmat: 150. zsoltár (coro)

M. Frisina: Jesus Christ, You Are My Life (coro)

D. Ács: Világ, borulj térdre (→ p. 97)

Z. Kodály: A 114. genfi zsoltár (coro)

«Örvendezve ünnepeljünk» (→ p. 99)

F. Liszt: Tu es Petrus (coro)

RITOS INICIALES

CANTO DE ENTRADA «Laudes Regiae» (→ p. 100)

INTROITUS Eclo 36, 15 (→ p. 104)

Señor, da la paz a los que esperan en ti,
y saca veraces a tus profetas,
escucha la súplica de tus siervos y de tu pueblo Israel.

SALUDO

En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.
– **Amén.**

La paz esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

Su Eminencia el Cardenal Péter Erdő, Arzobispo de Esztergom-Budapest, dirige un discurso de saludo al Santo Padre.

El diácono: Queridos hermanos y hermanas al final de esta solemne celebración de la Eucaristía, recibiremos la bendición papal que, apoyándose en la riqueza de la comunión de los santos en Cristo Redentor, nos concederá la indulgencia plena-

ria con la remisión de todas las penas debidas por los pecados. Confesemos, pues, nuestros pecados y humillémonos bajo la poderosa mano de Dios, para que nos exalte en la hora de su visita.

ACTO PENITENCIAL

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

Una breve pausa en silencio.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes (vosotros), hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes (vosotros), hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo, ópere et omissíone: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Por la intercesión de la Santísima Virgen María, la de los santos apóstoles Pedro y Pablo y la de todos los santos; Dios todopoderoso y misericordioso les conceda un tiempo propicio para el arrepentimiento sincero y fructífero, la conversión continua de sus corazones, la renovación de la vida y la perseverancia en las buenas obras perdone sus pecados y los lleve a la vida eterna. – **Amén.**

KYRIE

«Missa de Angelis» (→ p. 104)

Señor, ten piedad. – Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad. – Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad. – Señor, ten piedad.

GLORIA

«Missa de Angelis» (→ p. 105)

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios,

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA

Míranos, oh, Dios, creador y guía de todas las cosas, y concédenos servirme de todo corazón, para que percibamos el fruto de tu misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. – Amén.

LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

Is 50, 5-9

LECTURA del libro del profeta Isaías

El Señor Dios me abrió el oído; yo no resistí ni me eché atrás.
Ofrecí la espalda a los que me golpeaban, las mejillas a los que mesaban mi barba; no escondí el rostro ante ultrajes y salivazos.
El Señor Dios me ayuda, por eso no sentía los ultrajes; por eso endurecí el rostro como pedernal, sabiendo que no quedaría defraudado. Mi defensor está cerca, ¿quién pleiteará contra mí?
Comparezcamos juntos, ¿quién me acusará?
Que se acerque. Mirad, el Señor Dios me ayuda, ¿quién me condenará?

Palabra de Dios. – Te alabamos, Señor.

Verbum Domini. – Deo gratias.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 114, 1-2. 3-4. 5-6. 8-9

«Taizé: Misericordias Domini» (Sal 89, 2) (→ p. 106)

Amo al Señor, porque escucha
mi voz suplicante,

porque inclina su oído hacia mí
el día que lo invoco.

– **Misericordias Domini...**

Me envolvían redes de muerte,
me alcanzaron los lazos del abismo,
caí en tristeza y angustia.

Invoqué el nombre del Señor:

«Señor, salva mi vida».

– **Misericordias Domini...**

El Señor es benigno y justo,
nuestro Dios es compasivo;
el Señor guarda a los sencillos:
estando yo sin fuerzas, me salvó.

– **Misericordias Domini...**

Arrancó mi alma de la muerte,
mis ojos de las lágrimas,
mis pies de la caída.
Caminaré en presencia del Señor
en el país de los vivos.

– **Misericordias Domini...**

SEGUNDA LECTURA

Sant 2, 14-18

LECTURA de la carta del apóstol Santiago.

¿De qué le sirve a uno, hermanos míos, decir que tiene fe, si no tiene obras? ¿Podrá acaso salvarlo esa fe? Si un hermano o una hermana andan desnudos y faltos del alimento diario y uno de vosotros les dice: «Id en paz, abrigaos y saciaos», pero no les da lo necesario para el cuerpo, ¿de qué sirve? Así es también la fe: si no tiene obras, está muerta por dentro.

Pero alguno dirá: «Tú tienes fe y yo tengo obras, muéstrame esa fe tuya sin las obras, y yo con mis obras te mostraré la fe».

Palabra de Dios. – **Te alabamos, Señor.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO (ALELUYA)

(A. Werner: Alleluja – coro)

Aleluya.

Dios me libre de gloriarme si no es en la cruz del Señor, por la cual el mundo está crucificado para mí, y yo para el mundo.

Aleluya.

Gá 6, 14

EVANGELIO

Mc 8, 27-35

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

† Lectura del santo EVANGELIO según san Marcos.

– **Gloria a Ti, Señor.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

En aquel tiempo, Jesús y sus discípulos se dirigieron a las aldeas de Cesarea de Filipo; por el camino preguntó a sus discípulos: «¿Quién dice la gente que soy yo?». Ellos le contestaron: «Unos, Juan el Bautista; otros, Elías, y otros, uno de los profetas». Él les preguntó: «Y vosotros, ¿quién decís que soy?». Tomando la palabra Pedro le dijo: «Tú eres el Mesías». Y les conminó a que no hablaran a nadie acerca de esto. Y empezó a instruirlos: «El Hijo del hombre tiene que padecer mucho, ser reprobado por los ancianos, sumos sacerdotes y escribas, ser ejecutado y resucitar a los tres días». Se lo explicaba con toda claridad. Entonces Pedro se lo llevó aparte y se puso a increparlo. Pero él se volvió y, mirando a los discípulos, increpó a Pedro: «¡Ponte detrás de mí, Satanás! ¡Tú piensas como los hombres, no como Dios!». Y llamando a la gente y a sus discípulos les dijo: «Si alguno quiere venir en pos de mí, que se niegue a sí mismo, tome su cruz y me siga. Porque, quien quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por mí y por el Evangelio, la salvará. Pues ¿de qué le sirve a un hombre ganar el mundo entero y perder su alma?».

Palabra del Señor. – **Gloria a Ti, Señor Jesús.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMILÍA

CREDO III

(→ p. 106)

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El Santo Padre: Hermanos y hermanas, reunidos para celebrar los misterios de nuestra redención, rogamos a Dios todopoderoso que el mundo entero se renueve en estas fuentes de toda verdadera vida y bendición.

Omnes huc convénimus, fratres caríssimi, ad Redemptiónis nostræ reколénda mystéria; rogémus ergo Deum omnipoténtem, ut mundus univérsus his totíus benedictiónis et vitæ fónitibus irrigétur.

Lector: 1. Dona a Papa Francisco y a todos los pastores de tu Iglesia que soporten con paciencia la cruz inherente a su tarea, por la salvación de las almas.

– **Te rogámus, audi nos!**

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

2. Concede a los gobernantes de las naciones que se esfuerzen por suprimir la injusticia y la miseria.

– **Te rogámus, audi nos!**

3. Haz que los enfermos ofrezcan sus sufrimientos con buen ánimo, para obtener la felicidad eterna para sí y para los demás. – **Te rogámus, audi nos!**

4. Danos que no nos quejemos de nuestra cruz, sino que reconozcamos en ella Tu Santa Voluntad.

– **Te rogámus, audi nos!**

5. Danos de ayudar a nuestros hermanos a llevar sus cruces mediante la práctica de las obras de misericordia.

– **Te rogámus, audi nos!**

El Santo Padre: Oh Dios, Padre nuestro, ayuda a tu pueblo para que obtenga de tu generosidad lo que tú les inspiras a pedir con fe. Por Cristo nuestro Señor. – **Amen.**

Adsit, Dómine, quæsumus, propitiátio tua pópulo supplicánti, ut, quod te inspiránte fidéliter éxpetit, tua céleri largitáte percípiat. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

LITURGIA EUCARÍSTICA

PREPARACIÓN DE LAS OFERTAS

CANTO DE OFERTORIO

Z. Kodály: Pange, lingua (coro)

Oren (Orad), hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes (y vuestro), sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

– **El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Suscípiat Dóminus sacrificium de má nibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiús-que Ecclésiæ suæ sanctæ.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Sé propicio a nuestras súplicas, Señor, y recibe complacido estas ofrendas de tus siervos, para que la oblación que ofrece cada

uno en honor de tu nombre sirva para la salvación de todos. Por Jesucristo, nuestro Señor. – **Amén.**

PREFACIO III Dominical del tiempo ordinario

(El hombre salvado por un hombre)

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón. – **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios. – **Es justo y necesario.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque reconocemos como obra de tu poder admirable no solo socorrer a los mortales con tu divinidad, sino haber previsto el remedio en nuestra misma condición humana, y de los que era nuestra ruina haber hecho nuestra salvación, por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, con los ángeles y arcángeles, tronos y dominaciones, y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

SANCTUS

«Missa de Angelis» (→ p. 109)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

PLEGARÍA EUCARÍSTICA III

- C.** Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.
- T.** Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

sean Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMEN Y COMAN (TOMAD Y COMED) TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO

QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES (VOSOTROS).

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos; dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMEN Y BEBAN (TOMAD Y BEBED) TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,

SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,

QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES (VOSOTROS) Y POR
MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN (HACED) ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

C. Éste es el Misterio de la fe.

– **Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!**

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecciónem confitémur, donec vénias.

T. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

1. Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que goce-
mos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen
Madre de Dios, su esposo, san José, los apóstoles y los mártires, y

todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

2. Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: al tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Pedro, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

- T. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. – **Amén.**

RITO DE COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 110)

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débita nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatiónem;

sed líbera nos a malo.

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

– **Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz les (os) deajo, mi paz les (os) doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes (vosotros).

– **Y con tu espíritu.**

Pax Dómini sit semper vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Dense (Daos) fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

«Missa de Angelis» (→ p. 111)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

– **Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

ANTÍFONA DE COMUNIÓN

Sal 35, 8

Qué inapreciable es tu misericordia, oh, Dios.

Los humanos se acogen a la sombra de tus alas.

CANTOS DE COMUNIÓN

«Ez az én testem (1 Kor 11, 24-25)» (→ p. 111)

M. Frisina: Anima Christi (coro i fieles) (→ p. 111)

M. L. Horváth: O salutaris hostia (coro)

«Győzelemről énekeljen» (→ p. 112)

«Taizé: Ubi caritas» (→ p. 113)

ACCIÓN DE GRACIAS «Großer Gott» (Te Deum) (→ p. 1114)

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Te pedimos, Señor, que el fruto del don del cielo penetre nuestros cuerpos y almas, para que sea su efecto, y no nuestro sentimiento, el que prevalezca siempre en nosotros. Por Jesucristo, nuestro Señor. – **Amén.**

RITO DE CONCLUSIÓN

Su Excelencia Mons. Piero Marini, Arzobispo Titular de Martirano y Presidente del Comité Pontificio para los Congresos Eucarísticos Internacionales, dirige un discurso de saludo al Santo Padre.

ANGELUS

℣. Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

℟. **Et concépit de Spíritu Sancto.**

Ave María, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

℟. **Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

℣. Ecce, ancilla Dómini.

℟. **Fiat mihi secúndum verbum tuum.**

Ave María...

℟. **Sancta María...**

℣. Et Verbum caro factum est.

℟. **Et habitávit in nobis.**

Ave María...

℟. **Sancta María...**

CONGRESO EUCHARÍSTICO INTERNACIONAL

✠. Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

✠. **Ut digni efficiámur promissionibus Christi.**

Orémus.

Grátiam tuam, quáesumus, Dómine, méntibus nostris infúnde, ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnationem cognóvimus, per passiónem eius et crucem ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

✠. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

✠. **Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. (tres veces)**

✠. Pro fídelibus defúntis: Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

✠. **Et lux perpétua lúceat eis.**

Requiescant in pace. – **Amen.**

BENDICIÓN PAPAL

El diácono: El Sumo Pontífice Francisco, por la Providencia de Dios Papa, impartirá la bendición con indulgencia plenaria a todos los fieles que, animados por un sincero arrepentimiento, confesados y habiendo recibido la comunión, participaron en esta celebración. Pedid a Dios por nuestro bendito Papa Francisco, por la Santa Madre Iglesia, y comprometeos a vivir santamente en plena comunión con Dios y con vuestros hermanos.

El Santo Padre:

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Bendito se al nombre del Señor. – **Ahora y por todos los siglos.**

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

– **Que hizo el cielo y la tierra.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Por la intercesión de los santos apóstoles Pedro y Pablo los bendiga Dios todopoderoso, el Padre †, y el Hijo † y el Espíritu Santo †.
– **Amén.**

Per intercessionem beatorum Apostolorum Petri et Pauli, benedicat vos omnipotens Deus, Pater †, et Filius †, et Spiritus † Sanctus. – **Amen.**

El diácono:

Pueden (Podéis) ir en paz. – **Demos gracias a Dios.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.** (→ S. 115)

HIMNOS

«Hol Szent Péter» (→ p. 115)

Himno Nacional de Hungría (→ p. 116)

CANTO FINAL

«Boldogasszony Anyánk» (→ p. 116)

CANTOS DE SALIDA

«Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz» (→ p. 117)

M. A. Charpentier – L. Varga: Te Deum (coro)

24. Sonntag im Jahreskreis

12. September 2021

Abschlussmesse – Statio Orbis – Heldenplatz

VERSAMMLUNGSLIEDER

- A. Harmat: 150. zsoltár (Chor)
- M. Frisina: Jesus Christ, You Are My Life (Chor)
- D. Ács: Világ, borulj térdre (→ S. 97)
- Z. Kodály: A 114. genfi zsoltár (Chor)
- „Örvendezve ünnepeljünk“ (→ S. 99)
- F. Liszt: Tu es Petrus (Chor)

ERÖFFNUNG

LIED ZUM EINZUG „Laudes Regiae“ (→ S. 100)

ERÖFFNUNGSVERS Vgl. Sir 36,18.21-22 (→ S. 104)

Herr, gib Frieden denen, die auf dich hoffen,
und erweise deine Propheten als zuverlässig.
Erhöre das Gebet deiner Diener und deines Volkes.

BEGRÜSSUNG

Im Namen des Vaters und des Sohnes † und des Heiligen Geistes.
– **Amen.**

Der Friede sei mit euch! – **Und mit deinem Geiste.**

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

Seine Eminenz Kardinal Péter Erdő, Erzbischof von Esztergom-Budapest, richtet eine Grußansprache an den Heiligen Vater.

Der Diakon: Liebe Brüder und Schwestern, Am Ende dieser feierlichen Eucharistiefeier werden wir den päpstlichen Segen empfangen, der uns aus dem Reichtum der Gemeinschaft der Heiligen in Christus, dem Erlöser, einen vollkommenen Ablass

mit dem Erlass aller für die Sünden geschuldeten Strafen gewährt. Lasst uns also unsere Sünden bekennen und uns unter die mächtige Hand Gottes niederwerfen, damit er uns in der Stunde seiner Heimsuchung erheben kann.

ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS

Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Wir sprechen das Schuldbekennnis:

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Durch die Verdienste und auf die Fürsprache der seligen, allzeit jungfräulichen Maria, der heiligen Apostel Petrus und Paulus und aller Heiligen gewähre Euch der allmächtige und barmherzige Gott: eine gute Zeit der aufrichtigen und fruchtbaren Reue, die ständigen Umkehr des Herzens, die Erneuerung des Lebens und die Beharrlichkeit in guten Werken. Er vergebe Euch Eure Sünden und führe Euch zum ewigen Leben. – **Amen.**

KYRIE

„Missa de Angelis“ (→ S. 104)

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

Christus, erbarme dich. – **Christus, erbarme dich.**

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

GLORIA

„Missa de Angelis“ (→ S. 105)

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

TAGESGEBET

Gott, du Schöpfer und Lenker aller Dinge, sieh gnädig auf uns. Gib, dass wir dir mit ganzem Herzen dienen und die Macht deiner Liebe an uns erfahren. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – Amen.

WORTGOTTESDIENST

ERSTE LESUNG

Jes 50,5-9a

LESUNG aus dem Buch Jesaja.

Gott, der Herr, hat mir das Ohr geöffnet. Ich aber wehrte mich nicht und wich nicht zurück. Ich hielt meinen Rücken denen hin, die mich schlugen, und denen, die mir den Bart ausrissen, meine Wangen. Mein Gesicht verbarg ich nicht vor Schmähungen und Speichel. Doch Gott, der Herr, wird mir helfen; darum werde ich nicht in Schande enden. Deshalb mache ich mein Gesicht hart wie einen Kiesel; ich weiß, dass ich nicht in Schande gerate. Er, der mich freispricht, ist nahe. Wer wagt es, mit mir zu streiten? Lasst uns zusammen vortreten! Wer ist mein Gegner

im Rechtsstreit? Er trete zu mir heran. Seht her, Gott, der Herr, wird mir helfen.

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

ANTWORTPSALM

Ps 114,1-2.3-4.5-6.8-9

„Taizé: *Misericordias Domini*“ (Ps 89,2) (→ p. 106)

Ich liebe den Herrn;

denn er hat mein lautes Flehen gehört
und sein Ohr mir zugeneigt
an dem Tag, als ich zu ihm rief.

– **Misericordias Domini...**

Mich umfingen die Fesseln des Todes,
mich befahlen die Ängste der Unterwelt
mich trafen Bedrängnis und Kummer.

Da rief ich den Namen des Herrn an:

„Ach Herr, rette mein Leben!“

– **Misericordias Domini...**

Der Herr ist gnädig und gerecht,
unser Gott ist barmherzig.

Der Herr behütet die schlichten Herzen;
ich war in Not, und er brachte mir Hilfe.

– **Misericordias Domini...**

Ja, du hast mein Leben dem Tod entrissen,
meine Tränen getrocknet,
meinen Fuß bewahrt vor dem Gleiten.
So gehe ich meinen Weg vor dem Herrn
im Land der Lebenden.

– **Misericordias Domini...**

ZWEITE LESUNG

Jak 2,14-18

LESUNG aus dem Jakobusbrief.

Meine Brüder, was nützt es, wenn einer sagt, er habe Glauben, aber es fehlen die Werke? Kann etwa der Glaube ihn retten? Wenn ein Bruder oder eine Schwester ohne Kleidung ist und ohne das tägliche Brot und einer von euch zu ihnen sagt: Geht in

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Frieden, wärmt und sättigt euch!, ihr gebt ihnen aber nicht, was sie zum Leben brauchen - was nützt das? So ist auch der Glaube für sich allein tot, wenn er nicht Werke vorzuweisen hat. Nun könnte einer sagen: Du hast Glauben, und ich kann Werke vorweisen; zeig mir deinen Glauben ohne die Werke, und ich zeige dir meinen Glauben aufgrund der Werke.

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

HALLELUJA

(A. Werner: Alleluja – Chor)

Halleluja.

Ich will mich allein des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

Halleluja.

Gal 6,14

EVANGELIUM

Mk 8,27-35

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

† Aus dem heiligen EVANGELIUM nach Markus.

– **Ehre sei dir, o Herr.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

In jener Zeit ging Jesus mit seinen Jüngern in die Dörfer bei Cäsarea Philippi. Unterwegs fragte er die Jünger: Für wen halten mich die Menschen? Sie sagten zu ihm: Einige für Johannes den Täufer, andere für Elija, wieder andere für sonst einen von den Propheten. Da fragte er sie: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Simon Petrus antwortete ihm: Du bist der Messias! Doch er verbot ihnen, mit jemand über ihn zu sprechen. Dann begann er, sie darüber zu belehren, der Menschensohn müsse vieles erleiden und von den Ältesten, den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten verworfen werden; er werde getötet, aber nach drei Tagen werde er auferstehen. Und er redete ganz offen darüber. Da nahm ihn Petrus beiseite und machte ihm Vorwürfe. Jesus wandte sich um, sah seine Jünger an und wies Petrus mit den Worten zurecht: Weg mit dir, Satan, geh mir aus den Augen!

Denn du hast nicht das im Sinn, was Gott will, sondern was die Menschen wollen. Er rief die Volksmenge und seine Jünger zu sich und sagte: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen und um des Evangeliums willen verliert, wird es retten.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.
– **Lob sei dir, Christus.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMILIE

CREDO III

(→ p. 106)

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten, und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

ALLGEMEINES GEBET (FÜRBITTEN)

Der Heilige Vater: Brüder und Schwestern, die wir um die Geheimnisse unserer Erlösung zu feiern versammelt sind, bitten wir den allmächtigen Gott, dass die ganze Welt an diesen Quellen des wahren Lebens und Segens erneuert wird.

Omnes huc convénimus, fratres caríssimi, ad Redemptiónis nostræ recolénda mystéria; rogémus ergo Deum omnipoténtem, ut mundus univérsus his totíus benedictiónis et vitæ fóntibus irrigétur.

- Lektor:** 1. Gib Papst Franziskus und allen Hirten deiner Kirche, dass sie das Kreuz ihrer Verpflichtungen für das Heil der Seelen geduldig tragen. – **Te rogámus, audi nos!**
2. Gib, dass die Verantwortlichen der Welt daran arbeiten, Ungerechtigkeit und Elend ein Ende zu setzen. – **Te rogámus, audi nos!**
3. Gib, dass die Kranken ihr Leiden für ihr Glück und für das ewige Glück von Anderen bereitwillig annehmen. – **Te rogámus, audi nos!**
4. Gib, dass wir uns nie über das Kreuz unseres Lebens beschweren, sondern darin deinen heiligen Willen erkennen. – **Te rogámus, audi nos!**
5. Gib, dass wir mit den Werken der Barmherzigkeit unseren Mitmenschen helfen, ihr Kreuz zu tragen. – **Te rogámus, audi nos!**

Der Heilige Vater: O Gott, unser Vater, steh deinem Volk bei, damit es von deiner Großzügigkeit erhält, wozu du es in den Bitten im Glauben anregst. Durch Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

Adsit, Dómine, quáesumus, propitiátio tua pópulo supplicánti, ut, quod te inspiránte fidéliter éxpetit, tua céleri largitáte percípiat. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

EUCHARISTIEFEIER

GABENBEREITUNG

GESANG ZUR GABENBEREITUNG

Z. Kodály: Pange, lingua (Chor)

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

– **Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

GABENGEBET

Herr, nimm die Gebete und Gaben deiner Kirche an; und was jeder Einzelne zur Ehre deines Namens darbringt, das werde allen zum Heil. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.
– **Amen.**

PRÄFATION für die Sonntage im Jahreskreis III*(Die Rettung des Menschen durch den Menschen Jesus Christus)*

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**
Erhebet die Herzen. – **Wir haben sie beim Herrn.**
Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.
– **Das ist würdig und recht.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**
Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**
Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken.

Denn wir erkennen deine Herrlichkeit in dem, was du an uns getan hast: Du bist uns mit der Macht deiner Gottheit zu Hilfe gekommen und hast uns durch deinen menschengewordenen Sohn Rettung und Heil gebracht aus unserer menschlichen

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Sterblichkeit. So kam uns aus unserer Vergänglichkeit das unvergängliche Leben durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

SANCTUS „Missa de Angelis“ (→ S. 109)

**Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe. Hoch gelobt sei, der da kommt im
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

DRITTES HOCHGEBET (III)

C. Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zu Untergang.

Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:

DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:

DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN
WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.

TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

C. Geheimnis des Glaubens.

– **Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-nem confitémur, donec vénias.

C. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

1. Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohl gefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit ihrem Bräutigam, dem heiligen Joseph, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen (und Seligen), auf deren Fürsprache wir vertrauen.
2. Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franziskus, unseren Bischof Peter und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich (aller) unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißt hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

P. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. – **Amen.**

KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

**Pater noster, qui es in cælis (→ S. 110)
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

– **Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. – **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

– **Und mit deinem Geiste.**

Pax Dómini sit semper vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

AGNUS DEI

„Missa de Angelis“ (→ S. 111)

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt. Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

– Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

KOMMUNIONVERS

Ps 35,8

Gott, wie köstlich ist deine Huld.

Die Menschen bergen sich im Schatten deiner Flügel.

GESÄNGE ZUR KOMMUNION

„Ez az én testem (1 Kor 11, 24-25)“ (→ p. 111)

M. Frisina: Anima Christi (coro i fieles) (→ p. 111)

M. L. Horváth: O salutaris hostia (coro)

„Győzelemről énekeljen“ (→ p. 112)

„Taizé: Ubi caritas“ (→ p. 113)

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

DANKLIED Großer Gott (Te Deum) (→ p. 114)

SCHLUSSGEBET

Herr, unser Gott, wir danken dir, dass du uns Anteil am Leib und Blut Christi gegeben hast. Lass nicht unser eigenes Streben Macht über uns gewinnen, sondern gib, dass die Wirkung dieses Sakramentes unser Leben bestimmt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

ENTLASSUNG

Seine Exzellenz Mons. Piero Marini, Titularerzbischof von Martirano und Präsident des Päpstlichen Komitees für die Internationalen Eucharistischen Kongresse, richtet eine Grußansprache an den Heiligen Vater.

ANGELUS

℣. Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

℟. **Et concépit de Spíritu Sancto.**

Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in mulieribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

℟. **Sancta Mariá, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

℣. Ecce, ancílla Dómini.

℟. **Fiat mihi secúndum verbum tuum.**

Ave Mariá...

℟. **Sancta Mariá...**

℣. Et Verbum caro factum est.

℟. **Et habitávit in nobis.**

Ave Mariá...

℟. **Sancta Mariá...**

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℟. **Ut digni efficiámur promissionibus Christi.**

Orémus.

Grátiam tuam, quáesumus, Dómine, méntibus nostris infúnde, ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnationem cognóvimus, per passiónem eius et crucem ad resurrectionis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℟. **Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.** (*dreimal*)

℣. Pro fidélibus defúntis: Réquiem ætéram dona eis, Dómine.

℟. **Et lux perpétua lúceat eis.**

Requiescant in pace. – **Amen.**

PÄPSTLICHER SEGEN

Der Diakon: Der Oberste Pontifex Franziskus, der durch die Vorsehung Gottes Papst ist, erteilt allen Gläubigen, die, von aufrichtiger Reue beseelt, gebeichtet und kommuniziert haben, den Segen mit vollkommenem Ablass. Betet zu Gott für unseren gesegneten Papst Franziskus, für die Heilige Mutter Kirche und verpflichtet euch, in voller Gemeinschaft mit Gott und mit euren Brüdern und Schwestern heilig zu leben.

Der Heiliger Vater:

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Der Name des Herrn sei gepriesen. – **Von nun an bis in Ewigkeit.**

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.

– **Der Himmel und Erde erschaffen hat.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Auf die Fürsprache der heiligen Apostel Petrus und Paulus segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn † und der Heilige † Geist. – **Amen.**

Per intercessiónem beatórum Apostolórum Petri et Pauli, benedícat vos omnípotens Deus, Pater †, et Fílius †, et Spírítus † Sanctus. – **Amen.**

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Der Diakon:

Gehet hin in Frieden. – **Dank sei Gott, dem Herrn.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.** (→ S. 115)

HYMNEN

„Hol Szent Péter“ (→ p. 115)

Ungarische Nationalhymne (→ p. 116)

SCHLUSSGESANG

„Boldogasszony Anyánk“ (→ S. 116)

GESÄNGE ZUM AUSZUG

„Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz“ (→ p. 117)

M. A. Charpentier – L. Varga: Te Deum (Chor)

24^e dimanche du Temps Ordinaire

12 septembre 2021

Messe de clôture – Statio Orbis – Place des Héros

CHANTS DE RASSEMBLEMENT

A. Harmat: 150. zsoltár (choeur)

M. Frisina: Jesus Christ, You Are My Life (choeur)

D. Ács: Világ, borulj térdre (→ p. 97)

Z. Kodály: A 114. genfi zsoltár (choeur)

« Örvendezve ünnepeljünk » (→ p. 99)

F. Liszt: Tu es Petrus (choeur)

OUVERTURE DE LA CELEBRATION

CHANT D'ENTRÉE « Laudes Regiae » (→ p. 100)

INTROITUS

Si 36,18

(→ p. 104)

Donne la paix, Seigneur, à ceux qui t'espèrent ;
ne fais pas mentir les paroles de tes prophètes ;
exauce la prière de ton peuple.

SALUTATION

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. – Amen.
La paix soit avec vous. – Et avec votre esprit.

In nómine Patris, et Filii † et Spíritus Sancti. – Amen.
Pax vobis. – Et cum spírítu tuo.

Son Éminence le Cardinal Péter Erdő, Archevêque d'Esztergom-Budapest, prononce un discours de salutation au Saint-Père.

Le diacre : Chers frères et sœurs, à la fin de cette célébration so-
lennelle de l'Eucharistie, nous recevrons la bénédiction papale
qui, puisant dans la richesse de la communion des saints dans le
Christ Rédempteur, nous accordera l'indulgence plénière avec la

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

rémission de toutes les peines dues pour les péchés. Confessons donc nos péchés et humilions-nous sous la puissante main de Dieu, afin qu'il nous élève à l'heure de sa visite.

ACTE PÉNITENTIEL

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Une brève pause en silence.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Amen.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissiÓne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Par les mérites et l'intercession de la bienheureuse toujours vierge Marie, des saints apôtres Pierre et Paul et de tous les saints, que Dieu tout-puissant et miséricordieux vous accorde un temps favorable pour un repentir sincère et fructueux, une conversion continue du cœur, le renouveau de la vie, la persévérance dans les bonnes œuvres, pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. – Amen.

KYRIE

« Missa de Angelis » (→ p. 104)

Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié. – Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.

GLOIRE

« Missa de Angelis » (→ p. 105)

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton

immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul est Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Dieu créateur et maître de toutes choses, regarde-nous, et pour que nous ressentions l'effet de ton amour, accorde-nous de te servir avec un cœur sans partage. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. – Amen.

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

Is 50, 5-9a

LECTURE du livre du prophète Isaïe.

Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé.

J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats.

Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu.

Il est proche, Celui qui me justifie. Quelqu'un veut-il plaider contre moi ? Comparaissons ensemble ! Quelqu'un veut-il m'attaquer en justice ? Qu'il s'avance vers moi !

Voilà le Seigneur mon Dieu, il prend ma défense ; qui donc me condamnera ?

Parole du Seigneur. – Nous rendons grâce à Dieu.

Verbum Domini. – Deo gratias.

PSAUME

Ps 114,1-2.3-4.5-6.8-9

« Taizé: Misericordias Domini » (Ps 89, 2) (→ p. 106)

J'aime le Seigneur :

il entend le cri de ma prière ;
il incline vers moi son oreille ;
toute ma vie, je l'invoquerai.

– **Misericordias Domini...**

J'étais pris dans les filets de la mort,
retenu dans les liens de l'abîme,
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ;
j'ai invoqué le nom du Seigneur :
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

– **Misericordias Domini...**

Le Seigneur est justice et pitié,
notre Dieu est tendresse.
Le Seigneur défend les petits :

j'étais faible, il m'a sauvé.

– **Misericordias Domini...**

Il a sauvé mon âme de la mort,
gardé mes yeux des larmes
et mes pieds du faux pas.
Je marcherai en présence du Seigneur
sur la terre des vivants.

– **Misericordias Domini...**

DEUXIÈME LECTURE

Jc 2, 14-18

LECTURE de la lettre de saint Jacques.

Mes frères, si quelqu'un prétend avoir la foi, sans la mettre en œuvre, à quoi cela sert-il ? Sa foi peut-elle le sauver ? Supposons qu'un frère ou une sœur n'ait pas de quoi s'habiller, ni de quoi manger tous les jours ; si l'un de vous leur dit : « Allez en paix ! Mettez-vous au chaud, et mangez à votre faim ! » sans leur donner le nécessaire pour vivre, à quoi cela sert-il ? Ainsi donc, la foi, si elle n'est pas mise en œuvre, est bel et bien morte. En revanche, on va dire : « Toi, tu as la foi ; moi, j'ai les œuvres. Montre-moi donc ta foi sans les œuvres ; moi, c'est par mes œuvres que je te montrerai la foi. »

Parole du Seigneur. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

L'ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE (ALLELUIA)

Alléluia. (A. Werner: Alleluja – chœur)

Que la croix du Seigneur soit ma seule fierté ! Par elle, le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde. Ga 6, 14

Alléluia.

ÉVANGILE

Mc 8,27-35

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

† Évangile de Jésus Christ selon saint Marc.

– **Gloire à toi, Seigneur.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

En ce temps-là, Jésus s'en alla, ainsi que ses disciples, vers les villages situés aux environs de Césarée-de-Philippe. Chemin faisant, il interrogeait ses disciples : « Au dire des gens, qui suis-je ? » Ils lui répondirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, un des prophètes. » Et lui les interrogeait : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Pierre, prenant la parole, lui dit : « Tu es le Christ. » Alors, il leur défendit vivement de parler de lui à personne. Il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, trois jours après, il ressuscite. Jésus disait cette parole ouvertement. Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches. Mais Jésus se retourna et, voyant ses disciples, il interpella vivement Pierre : « Passe derrière moi, Satan ! Tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes. » Appelant la foule avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. »

Acclamons la Parole de Dieu. – **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMÉLIE

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

CREDO III

(→ p. 106)

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles; il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel; par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

PRIÈRE UNIVERSELLE

Le Saint-Père : Frères et sœurs, réunis pour célébrer les mystères de notre rédemption, implorons Dieu tout-puissant pour que le monde entier se renouvelle à ces sources de toute vraie vie et bénédiction.

Omnes huc convenimus, fratres carissimi, ad Redemptionis nostrae recolenda mysteria; rogemus ergo Deum omnipotentem, ut mundus universus his totius benedictionis et vitae fontibus irrigetur.

Lecteur : 1. Donne au Pape François et aux bergers de ton Église de porter patiemment la croix de leur devoir pour le salut des âmes. – **Te rogamus, audi nos!**
2. Que les dirigeants et responsables des peuples s'emploient à mettre fin à l'injustice et à la misère.
– **Te rogamus, audi nos!**

3. Que les malades acceptent volontiers leurs souffrances pour leur bonheur éternel et celui des autres.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Qu'aucun d'entre nous ne murmure contre la croix de sa vie, mais que nous reconnaissons en elle ta sainte volonté. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Pour que nous aidions nos semblables à porter leur croix en exerçant les actes de miséricorde.

– **Te rogámus, audi nos!**

Le Saint-Père : O Dieu, notre Père, assiste ton peuple, afin qu'il obtienne de ta générosité ce que tu lui inspires de demander avec foi. Par le Christ notre Seigneur. – **Amen.**

Adsit, Dómine, quæsumus, propitiatio tua pópulo supplicánti, ut, quod te inspiránte fidéliter expetit, tua céleri largitáte percípiat. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

LITURGIE EUCHARISTIQUE

PRÉPARATION DES DONS

CHANT D'OFFERTOIRE Z. Kodály: Pange, lingua (choeur)

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

– **Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.**

Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Sois favorable à nos prières, Seigneur, et reçois avec bonté nos offrandes : que les dons apportés par chacun à la gloire de ton nom servent au salut de tous. Par Jésus, le Christ notre Seigneur.

– **Amen.**

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

3^e PRÉFACE des Dimanches

(Il s'est fait homme pour nous unir à Dieu)

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Elevons notre coeur. – **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. – **Cela est juste et bon.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Oui, nous le reconnaissons : afin de secourir tous les hommes, tu mets en oeuvre ta puissance ; et tu te sers de notre condition mortelle pour nous affranchir de la mort : ainsi notre existence périssable devient un passage vers le salut, par le Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les anges, assemblés devant toi, adorent ta gloire ; A leur hymne de louange, laisse-nous joindre nos voix pour chanter et proclamer :

SANCTUS

« Missa de Angelis » (→ p. 109)

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

- C. Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.
- T. C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons:

Sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le Corps ✠ et le Sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce, il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples en disant :

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS; CECI EST MON CORPS
LIVRE POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce, il la bénit et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE
MON SANG,

LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE,
QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.

VOUS FEREZ CELA EN MÉMOIRE DE MOI.

C. Il est grand, le mystère de la foi.

– **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-
nem confitémur, donec vénias.**

T. En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans son Alliance: quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

1. Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec saint Joseph son époux, avec les Apôtres, les martyrs, et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

2. Et maintenant, nous te supplions, Seigneur; par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre; veille sur ton serviteur le Pape François et notre évêque Pierre, l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères et sœurs défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture, nous te prions : reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

T. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. – **Amen.**

COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal. Amen

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 110)

sanctificétur nomen tuum;

advéniait regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débíta nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatiónem;

sed líbera nos a malo.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

– **Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles!**

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous!

– **Et avec votre esprit.**

Pax Domini sit semper vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

« Missa de Angelis » (→ p. 111)

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

– **Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.**

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

ANTIENNE DE COMMUNION

Ps 35, 8

Qu'il est précieux, ton amour, ô mon Dieu !
En lui s'abritent les hommes.

CHANTS DE COMMUNION

« Ez az én testem (1 Cor 11, 24-25) » (→ p. 111)

M. Frisina: Anima Christi (choeur et fidèles) (→ p. 111)

M. L. Horváth: O salutaris hostia (choeur)

« Győzelemről énekeljen » (→ p. 112)

« Taizé: Ubi caritas » (→ p. 113)

ACTION DE GRÂCES « Großer Gott » (Te Deum) (→ p. 114)

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Que la grâce de cette communion, Seigneur, saisisse nos esprits et nos corps, afin que son influence, et non pas notre sentiment, domine toujours en nous. Par Jésus, le Christ notre Seigneur.
– Amen.

RITE DE CONCLUSION

Son Excellence Mgr. Piero Marini, archevêque titulaire de Martirano et président du Comité Pontifical pour les Congrès Eucharistiques Internationaux, adresse une allocution de salutation au Saint-Père.

ANGELUS

℣. Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

℟. Sancta Mariá, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

℣. Ecce, ancílla Dómini.

℟. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave Mariá...

℟. Sancta Mariá...

℣. Et Verbum caro factum est.

℟. Et habitávit in nobis.

Ave María...

℟. Sancta María...

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Grátiam tuam, quáesumus, Dómine, méntibus nostris infúnde, ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus, per passiónem eius et crucem ad resurrectiόνis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. – Amen.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. (*trois fois*)

℣. Pro fidélibus defúntis: Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace. – Amen.

BÉNÉDICTION PAPALE

Le diacre : Le Saint-Père François, par la Providence de Dieu le Père, accordera la bénédiction avec indulgence plénière à tous les fidèles qui, animés d'un repentir sincère, confessés et communés, ont participé à cette célébration. Priez Dieu pour notre très Saint-Père François, pour notre Sainte Mère l'Église, et engagez-vous à vivre en sainteté et en pleine communion avec Dieu et avec vos frères et sœurs.

Le Saint-Père :

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Que le nom du Seigneur soit béni. – **Maintenant et toujours.**

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

– **Qui a fait le ciel et la terre.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Par l'intercession des saints apôtres Pierre et Paul, que Dieu tout-puissant vous bénisse, le † Père, le † Fils et le † Saint-Esprit.
– **Amen.**

Per intercessiōnem beatōrum Apostolōrum Petri et Pauli, benedicat vos omnīpotens Deus, Pater †, et Fīlius †, et Spīritus † Sanctus. – **Amen.**

Le diacre :

Allez dans la paix du Christ. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.** (→ S. 115)

HYMNES

« Hol Szent Péter » (→ p. 115)

Hymne National Hongrois (→ p. 116)

CHANT DE CONCLUSION

« Boldogasszony Anyánk » (→ S. 116)

CHANTS DE SORTIE

« Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz » (→ p. 117)

M. A. Charpentier – L. Varga: Te Deum (choeur)

Dominica XXIV « Per Annum »

12 Septembris, 2021.

RITUS INITIALES

INTROITUS

Cf. Sir 36, 18

Da pacem, Domine, sustentibus te,
ut prophetæ tui fideles inveniatur;
exaudi preces servi tui, et plebis tuæ Israel.

SALUTATIO

In nómine Patris, et Filii † et Spíritus Sancti. – Amen.
Pax vobis. – Et cum spírítu tuo.

ACTUS PÆNITENTIALIS

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

brevis pausa silentii

Confíteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

Précibus et méritis beatæ Mariæ semper Vírginis, sanctorum Apostolorum Petri et Pauli et ómnium Sanctorum, spátium veræ et fructuosæ pæniténtiæ, cor semper pænítens et emendatiónem vitæ, perseverántiam in bonis opéribus tríbuat vobis omnípotens et miséricors Deus et, dimíssis ómnibus peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam. – Amen.

KYRIE

Kyrie, eléison. – **Kyrie, eléison.**
Christe, eléison. – **Christe, eléison.**
Kyrie, eléison. – **Kyrie, eléison.**

CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

GLORIA

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Domine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris. Amen.

COLLECTA

Oremus.

Respice nos, rerum omnium Deus creator et rector, et, ut tuæ propitiationis sentiamus effectum, toto nos tribue tibi corde servire. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. – Amen.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIOR

Is 50, 5-9 a

PSALMUS RESPONSORIALIS Ps 114, 1-2. 3-4. 5-6. 8-9. (R̄.: 9)

LECTIO SECUNDA

Jc 2, 14-18

ALLELUIA

Gal 6, 14

EVANGELIUM

Mc 8, 27-35

HOMILIA

CREDO

Credo in unum Deum Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílius Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex

Maria Vírgine: et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Pilato passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cœlum: sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificántem: qui ex Patre, Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrecciónem mortuórum. Et vitam ventúri sæculi. Amen.

ORATIO FIDELIUM

LITURGIA EUCHARISTICA

OFFERTORIUM

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

– **Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

ORATIO SUPER OBLATA

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris, et has oblationes famulorum tuorum benignus assume, ut, quod singuli ad honorem tui nominis obtulerunt, cunctis proficiat ad salutem. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

PRÆFATIO III de Dominicis „per annum“

(De salvatione hominis per hominem)

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Ad cuius immensam gloriam pertinere cognoscimus ut mortalibus tua deitate succurreres; sed et nobis provideres de ipsa mor-

CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

talitate nostra remedium, et perditos quosque unde perierant, inde saluares, per Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam adorat exercitus Angelorum, ante conspectum tuum in aeternitate lætantium. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, socia exultatione dicentes:

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui uenit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

PREX EUCHARISTICA III

C. Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cón-dita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operánte uirtúte, uivíficas et sanctíficas uniuérsa, et pópulum tibi congregáre non désinis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda offerátur nómini tuo.

O. Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spíritu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipse enim in qua nocte accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit,

dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

C. Mystérium fidei.

– **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.**

O. Mémoires ígitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolántes álterum eius advéntum, offerimus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius voluisti immolatione placári, concéde, ut qui Córpoze et Sáanguine Fílii tui reficimur, Spírítu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spírítus inveniámur in Christo.

1. Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confídimus adiuvári.

2. Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat, quaésumus, Dómine, ad totíus mundi pacem atque salutem. Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritáte firmáre dignéris cum fámulo tuo Papa nostro Francíscó et fratre meo Petro, Epíscopo huius Ecclesiæ, et me indígno fámulo tuo, cum episcopáli órđine et univérso clero et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius fámiliæ, quam tibi astáre voluisti, adésto propítius. Omnes filios tuos ubíque dispérsos tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúnctos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénniter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largírís

O. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spírítus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum. – **Amen.**

CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

RITUS COMMUNIONIS

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in cælis
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débíta nostra,
sicut et nos dimíttimus debítoribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.**

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

– Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. – **Amen.**

Pax Dómini sit semper vobíscum.

– Et cum spíritu tuo.

Offerte vobis pacem.

AGNUS DEI

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

– Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

COMMUNIO

Ps 35, 8

Quam pretiosa est misericordia tua, Deus!
Filiis hominum sub umbra alarum tuarum confugient.

POST COMMUNIONEM

Oremus.

Mentes nostras et c rpora possideat, quæsumus, Dómine, doni
c lestis operatio, ut non noster sensus in nobis, sed eius pr v -
niat semper effectus. Per Christum Dóminum nostrum. – Amen.

RITUS CONCLUSIONIS

ANGELUS

℣. Angelus Dómini nuntiavit Mari e.

℟. Et concépit de Sp ritu Sancto.

Ave Mari a, grátia plena, Dóminus tecum, benedicta tu in muli -
eribus et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

℟. Sancta Mari a, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc
et in hora mortis nostrę. Amen.

℣. Ecce, ancilla Dómini.

℟. Fiat mihi sec ndum verbum tuum.

Ave Mari a...

℟. Sancta Mari a...

℣. Et Verbum caro factum est.

℟. Et habitavit in nobis.

Ave Mari a...

℟. Sancta Mari a...

℣. Ora pro nobis, sancta Dei G netrix.

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Oremus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, m ntibus nostris infunde,
ut qui, Ángelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cogn -
vimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis glóriam
perducámur. Per e ndem Christum Dóminum nostrum. – Amen.

CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℟. **Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. (ter)**

℣. Pro fidélibus defúntis: Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

℟. **Et lux perpétua lúceat eis.**

Requiescant in pace. – **Amen.**

BENEDICTIO PAPALIS

Diaconus: Summus Póntifex Francíscus, Dei Providentia Papa, ómnibus hic præsentibus vere pæniténtibus, conféssis ac sacra ommunionem reféctis benedictiónem impértiet cum indulgéntia plenária. Rogáte Deum pro beatíssimo Papa nostro Francisco et sancta Matre Ecclésia, et in eius plena communióne, vitæ sanctitáte, studéte ambuláre.

Sanctus Pater:

Dóminus vobíscum.

– **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Per intercessiónem beatórum Apostolórum Petri et Pauli, benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et † Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Diaconus:

Ite, missa est.

– **Deo grátias.**

Song Collection

INVITATORIA

Világ, borulj térdre

L.: D. Ács, M.: D. Ács

Parlando



Vi - lág, bo - rulj térd - re Meg - vál - tód e - lőtt!



Kenyér s bor szí - né - ben Jé - zus kö - zénk jött.



Ő U - runk és Mes - terünk, ba - rá - tunk és táp - lá - lónk,



or - vosunk és bé - kes - sé - günk.



R) Íz - leld és lásd Krisztus Testét! Ízleld és lásd Krisztus Vé - ré - t!



Ál - dott Jé - zus! Minden é - let for - rá - sa,



üd - vös - ségünk zá - lo - ga, Te vagy vi - lág Megváltó - ja!

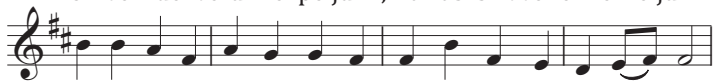
2. Jézus az oltáron így szól hozzátok:
„Jertek hozzám mind, kik elfáradtatok!
Vedd magadra igámat,
tanulj tőlem irgalmat,
s lelked talál nyugodalmat.”
- R) Ízleld és lásd...
3. Uram, oltárodnál hozzád járulok,
bűnbánó lélekkel eléd borulok.
Élő víznek forrása,
bűneinknek váltsága,
egész világ drága díja!
- R) Ízleld és lásd...
4. Nemzetek Királya, adj nekünk békét!
Tartsd meg magyar népünk hitét, reményét!
Vállalom a keresztem,
te vagy, Uram, reményem,
ne hagyj soha székelyt érnem!
- R) Ízleld és lásd...
5. Világ Teremtője, irgalmazz nekünk!
Világ Üdvössége, kegyelmezz nekünk!
Vigasztaló Léleknek,
Szentháromság Istennek
felajánljuk életünket!
- R) Ízleld és lásd...

Örvendezve ünnepeljünk

L.: K. Fábry, M.: K. Fábry, F. Sapszon



Ör-ven-dezve ünne-peljünk, há-lás szívvel é-ne-ke-ljünk!



Őt dicsérje minden nemzet, menny és föld is hir-des-se:



R) Jé-zus, té-ged áld-va áldunk, minden-ségnek Ki-rá-lya.



Tested, Vé-red e szentségben minden é-let for-rá-sa.

2. Istenünket magasztaljuk, leborulva őt imádjuk,
aki értünk emberré lett, hogy megmentse lelkünket. R)
3. Jézus, minket úgy szeretted: a halálon úrrá lettél.
Add, hogy véled egygé váljunk, téged híven szolgáljunk! R)
4. Hisszük, Jézus, hogy jelen vagy kenyér és bor színe alatt.
Önmagadat adtad nekünk, hogy általad élhessünk. R)
5. Jézus, kérünk, áldj meg minket, óvjad, védjed nemzetünket!
Bátor hittel, benned bízva hadd hirdessük mindnyájan: R)

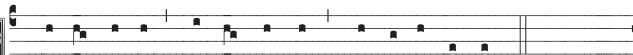
INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

CANTUS PROCESSIONALIS

(Laudes Regiae)

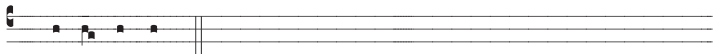
L.: LCant 77 according to the tradition of sarum, slightly modified

Cantores



hristus vincit, Christus regnat, Christus ímpe-rat.

Omnes



Christus vincit...

I

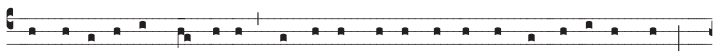
Cantores

Omnes

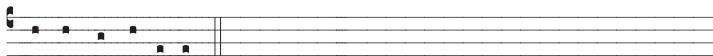


Ex-á-u-di Christe. Ex-á-u-di Christe.

Cantores



Ecclé-si-æ sanctæ De-i, supra regnórum fines nectén-ti á-ni-mas:



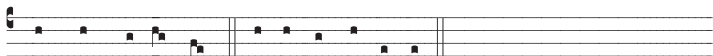
sa-lus perpé-tu-a!

Cantores

Omnes



Redémptor mún-di. Tu il-lam á-d-iu-va.



Sanc-ta Ma-rí- a. Tu il-lam á-d-iu-va.

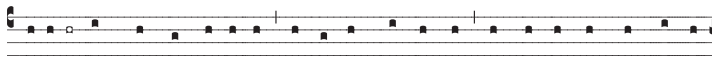
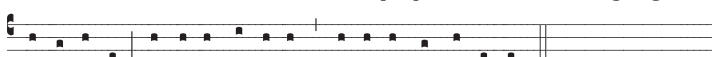
Sanc-te Io-seph. Tu il-lam á-d-iu-va.

Cantores

Omnes

Ex-á-u-di Christe. Ex-á-u-di Christe.

Cantores

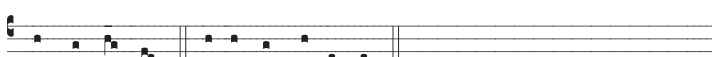
**N.** Summo Pon-tí-fi-ci, in unum pó-pu-los doctrí-na congre-gánti

ca-ri-tá-te: Pasto-ri grá-ti-a, gregi obsequenti-a.

Cantores

Omnes

Salvátor mundi. Tu il-lum ád-iu-va.

Sancte *Pet-re*. Tu il-lum ád-iu-va.Sancte *Pau-le*. Tu il-lum ád-iu-va.

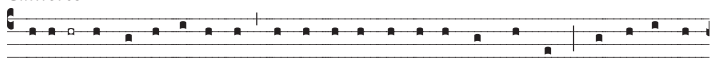
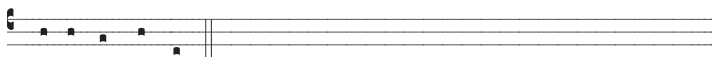
III

Cantores

Omnes

Ex-á-u-di Christe. Ex-á-u-di Christe.

Cantores

**N.** (archi)e-pisco-po et omni cle-ro si-bi commisso pax et virtus,

plú-ri-ma merces.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

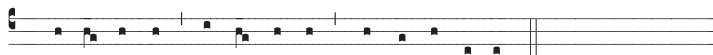
Cantores

Omnes



Sanc-te Ger-hár- de. Tu il-lum ád-iu-va.
Be- a- te Wil-hel-me (Apor) Tu il-lum ád-iu-va.
Sanc-te As-trí- ce. Tu il-lum ád-iu-va.
Sanc-te Mau- re. Tu il-lum ád-iu-va.

Omnes



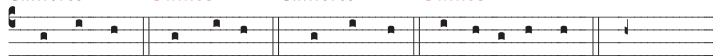
Christus vincit, Christus regnat, Christus ímpe-rat.

Cantores

Omnes

Cantores

Omnes



Rex re-gum. Rex noster. Spes nostra. Gló-ri- a nostra.

Cantores

Omnes

Cantores



Mi-se-ri-cór-di-a nostra. Au-xí-li-um nostrum. For-ti-tú-do nostra.

Cantores

Omnes



Arma nostra in-vic-tís-si-ma. Murus noster in-expug-ná-bi-lis.

Omnes

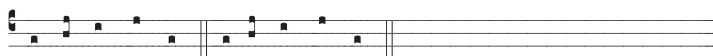


Christus vincit, Christus regnat, Christus ímpe-rat.

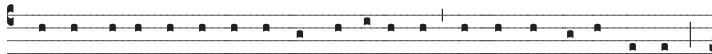
IV

Cantores

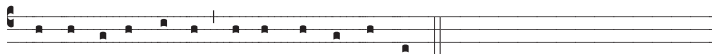
Omnes



Ex-áu-di Christe. Ex-áu-di Christe.

Omnes

Ma-gist-rá-ti-bus et óm-ni-bus conví-ci-bus no-bís-cum o-rán-ti-bus:



cordis ve-ra qui-es, vo-tó-rum ef-féc-tus.

*Cantores**Omnes*

Au-xí-li-um chris-ti- a- nó- rum. Tu il-los ád-iu-va.

Sanc-te Micha-el. Tu il-los ád-iu-va.

Sanc-te Ste-pha-ne. Tu il-los ád-iu-va.

Sanc-te La-dis-la-e. Tu il-los ád-iu-va.

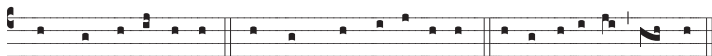
Sanc-ta E-li-sa-beth. Tu il-los ád-iu-va.

*Cantores**Omnes*

Tempo-ra bo-na há-be-ant. Tempo-ra bo-na há-be-ant re-démpti



sángui-ne Christi! Fe-lí-ci-ter! Fe-lí-ci-ter! Fe-lí-ci-ter!

*Cantores**Omnes*

Pax Christi vé-ni-at! Regnum Christi vé-ni-at! De-o grá-ti-as! A-men.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

INTROITUS

(Sir 36,18)

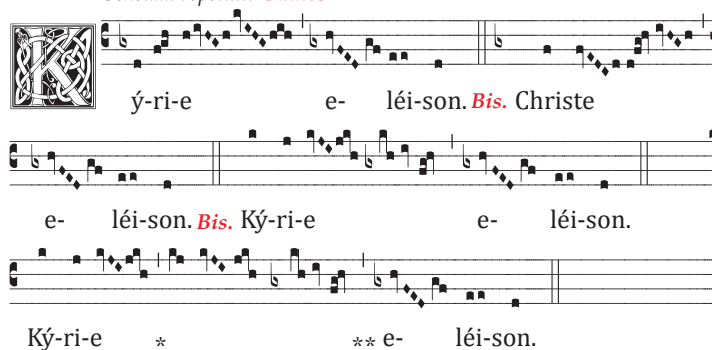



Adj bé-két azoknak, kik benned bíz - nak,
hogy i-gaz-mon-dók-nak bizonyul-ja-nak pró-fé-tá-id!
Hall-gasd meg, U - ram, szol - gá - dat s né-ped-nek,
Iz-ra-el-nek kö-nyör-gé-sét!

KYRIE

Scholam repetunt *Omnes*

(Missa de Angelis)



 y-ri-e e- léi-son. *Bis.* Christe
e- léi-son. *Bis.* Ký-ri-e e- léi-son.
Ký-ri-e * ** e- léi-son.

GLORIA

(Missa de Angelis)

S. Strohbach – Harmath, M.: Missa de Angelis

Cantor lo-ri-a in ex-cél-sis De-o *Schola* et in terra pax homí-ni-bus
Omnes bonæ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te, be-ne-dí-ci-mus te,
Omnes *Schola* *Omnes* ado-rá-mus te, glo-ri-fi-cá-mus te, grá-ti-as á-gimus ti-bi
Schola propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cæ-
Omnes lés-tis, De-us Pa-ter om-ní-po-tens. Dó-mi-ne Fi-li U-ni-gé-
Schola ni-te Ie-su Christe. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us
Omnes *Schola* Pat-ris, qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis, qui
 tol-lis peccá-ta mundi, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Omnes

Schola



Qui sedes ad dextera-m Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quo-ni-am

Omnes

Schola

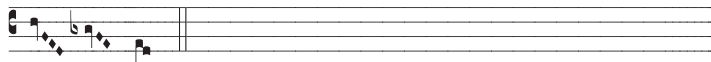


tu so-lus Sanctus, tu so-lus Dómi-nus, tu so-lus Al-tíssimus,

Omnes



Ie-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in glóri-a De-i Pat-ris.



A- men.

PSALMUS RESPONSORIALIS

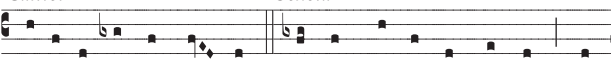
(Taizé: Misericordias Domini – Ps 89:2)

Irgalmas Is-te-nünk jó-sá-gát mindö-rök-ké é-neklem.
Mi-se-ri-cordi-as Do-mi-ni in aeternum canta-bo.

CREDO III

Cantor

Schola

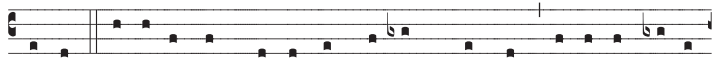


redo in u-num De-um, Patrem omni-po-téntem, fac-



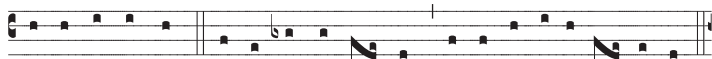
torem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um et in-vi-si-bí-

Omnes



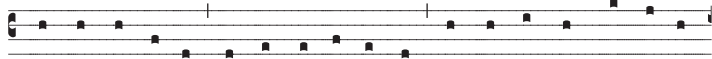
li-um. Et in u-num Dóminum Iesum Christum, Fí-li-um De-i

Schola



U-ni-gé-ni-tum, et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

Omnes



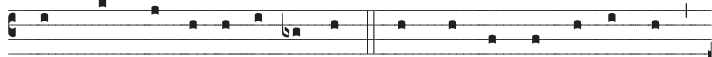
De-um de De-o, lumen de lú-mi-ne, De-um ve-rum de De-o

Schola



ve-ro, gé-ni-tum non fac-tum, consubstanti-á-lem Pa-tri:

Omnes



per quem óm-ni-a fac-ta sunt. Qui propter nos hó-mi-nes

Schola



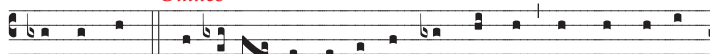
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et in-car-



ná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vír-gi-ne, et homo

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Omnes



fac-tus est. Cru-ci-fí-xus é-ti-am pro no-bis sub Pón-ti-o

Schola



Pi-lá-to; passus et se-púl-tus est, et re-surré-xit tér-ti-a

Omnes

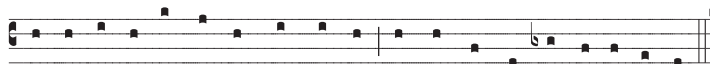


di-e scúndum Scriptú-ras, et as-céndit in cæ-lum, se-det

Schola



ad dexte-ram Pa-tris. Et í-terum ventú-rus est cum gló-ri-a,



iu-di-cá-re vi-vos et mór-tu-os, cu-ius reg-ni non e-rit fi-nis.

Omnes



Et in Spí-ri-tum Sanctum Dó-mi-num et vi-vi-fi-cántem:

Schola

Omnes



qui ex Patre Fi-li-ó-que procé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o



simul ad-o-rá-tur et conglo-ri-fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est per

Schola



prophé-tas. Et u-nam, sanctam, cathó-li-cam et apostó-licam

Omnes



Ecclé-si-am. Confí-te-or unum bap-tís-ma in re-missi-ónem

Schola



pecca-tórum. Et expéc-to resurrec-ti-ó-nem mortu-ó-rum,

Omnes

Schola et Omnes



et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

SANCTUS

(Missa de Angelis)

S. Strohbach – Harmath, M.: Missa de Angelis

Schola

Omnes

Chorus



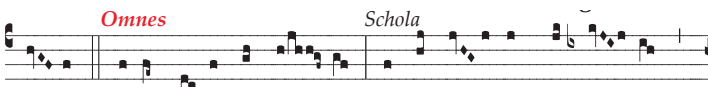
anc-tus, Sanctus, Sanc-tus Dó-mi-nus De-us



Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a


INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Omnes *Schola*




tu- a. Ho-sán-na in ex- cæl- sis. Be-ne-díc- tus qui ve- nit

Omnes

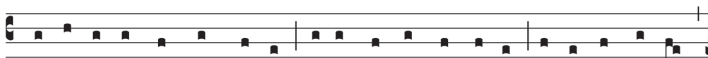


in nómine Dó-mi-ni. Ho-sán- na in ex-cæl- sis.

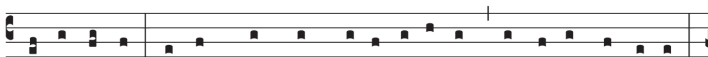
PATER NOSTER




Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um;




advé-ni-at regnum tuum; fi-at vo-lúntas tu-a, sicut in cæ-lo,



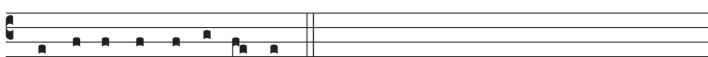
et in terra. Panem nostrum co-ti-di-ánum da nobis hó-di-e;



et di-mít-te no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus



de-bi-tó-ribus nostris; et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem;



sed lí-be-ra nos a ma-lo.

AGNUS DEI

(Missa de Angelis)

S. Strohbach – Harmath, M.: Missa de Angelis



Schola *Omnes*

gnus De- i, qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: mi-se-ré-

Schola *Omnes*

re no-bis. Agnus De- i, qui tol-lis peccá-ta mun-di:

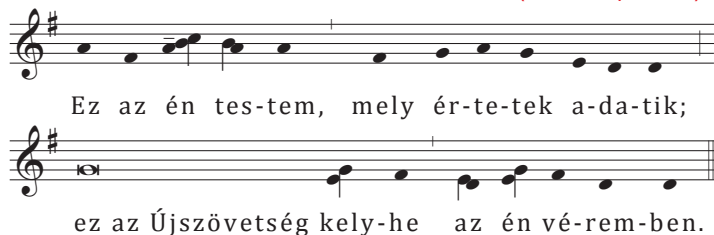
Schola *Omnes*

mi-se-ré-re no-bis. Ag-nus De- i, qui tol-lis pec-cá-ta

mundi: do-na no-bis pa-cem.

COMMUNIO

(1 Cor 11, 24-25)



Ez az én tes-tem, mely ér-te-tek a-da-tik;

ez az Újszövetség kely-he az én vé-rem-ben.

COMMUNIO

Anima Christi (choir and all)

L.: St. Ignatius of Loyola, M.: M. Frisina



A - ni - ma Chris - ti, sanc - ti - fi - ca me.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

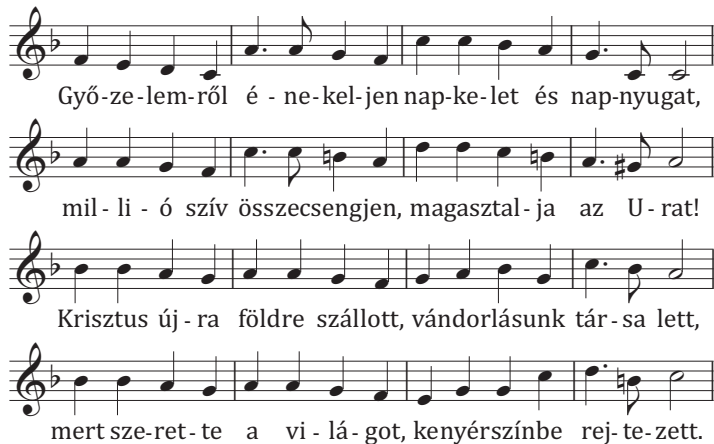


Cor - pus Chris - ti, sal - va me.
San - guis Chris - ti, i - ne - bri - a me.
A - qua la - te - ris Chris - ti, la - va me.

COMMUNIO

(Győzelemről énekeljen)

L.: B. Bangha, M.: G. Koudela



Győ - ze - lem - ről é - ne - kel - jen nap - ke - let és nap - nyugat,
mil - li - ó szív összecsejjen, magasztal - ja az U - rat!
Krisztus új - ra földre szállott, vándorlásunk tár - sa lett,
mert sze - ret - te a vi - lá - got, kenyérszínbe rej - te - zett.



R) Krisztus, kenyér s bor szí-né-ben, Úr s Király a föld fe-lett:



forrassz egygé bé-kességben minden né-pet s nemzetet!

2. Egykor értünk testet öltött, kisgyermekként jött közénk,
a keresztfán vére ömlött váltságunknak béreként.
Most az oltár Golgotáján újra itt a drága Vér,
áldozat az Isten-Bárány, Krisztus Teste a kenyér.
R) Krisztus, kenyér s bor színében...
3. Zúgjon hát a hálaének, szálljon völgyön, tengeren,
a szeretet Istenének dicsőség és üdv legyen!
Az egész föld legyen oltár, virág rajta a szívünk,
minden dalunk zengő zsoldár, tömjénillat a hitünk!
R) Krisztus, kenyér s bor színében...
4. István király árva népe, te is hajtsd meg homlokod,
borulj térdre, szórd elébe minden gondod, bánatod!
A kereszt volt ezer éven reménységed oszlopa,
most is Krisztus jele légyen jobb jövődnek záloga!
R) Krisztus, kenyér s bor színében...

COMMUNIO

(Taizé: Ubi caritas)

L.: early Christian prayer



A - hol sze - re - tet és jó - ság,
U - bi ca - ri - tas et a - mor,

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS



a - hol sze - re - tet, ott van Is - te - nünk.
u - bi ca - ri - tas, De - us i - bi est.

GRATIARUM ACTIO

(Großer Gott – Te Deum)

L.: I. Franz M.: H. Bone



Gro - ßer Gott, wir lo - ben dich, Herr: wir prei - sen



dei - ne Stärke; Vor dir neigt die Er - de sich



und be - wun - dert dei - ne Werke. Wie du warst vor



al - ler Zeit, so bleibst du in E - wig - keit.

2. Alles, was dich preisen kann, Cherubim und Seraphinen stimmen dir ein Loblied an; alle Engel die dir dienen, rufen dir in selger Ruh: Heilig, Heilig, Heilig zu!
3. Heilig! Herr Gott Sabaoth! Heilig! Herr der Himmelsheere! Starker Helfer in der Not, Himmel, Erde, Luft und Meere sind erfüllt von deinem Ruhm, alles ist dein Eigentum.
5. Dich, Gott Vater auf dem Thron, loben Große, loben Kleine. Dei-nem eingebornen Sohn singt die heilige Gemeinde, und sie ehrt den Heiligen Geist, der uns seinen Trost erweist.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS



Tartsd meg, Is - ten, Szent - a - tyán - kat,
Krisz - tus - nak hely - tar - tó - ját!

Hungarian National Anthem

L.: F. Kölcsey, M.: F. Erkel

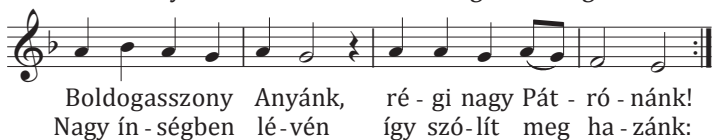


Is-ten, áldd meg a magyart jó kedvvel, bő - ség - gel,
nyújts fe - lé - je vé - dő kart, ha küzd el - len - ség - gel.
Bal-sors a - kit ré - gen tép, hozz rá víg esz - tendőt,
megbűnhőd - te már e nép a múl - tat s jö - ven - dőt.

SECESSIO

(Boldogasszony Anyánk)

L.: collected by D. Szoszna, M.: according to M. Bogisich



Boldogasszony Anyánk, ré - gi nagy Pát - ró - nánk!
Nagy ín - ségben lé - vén így szó - lít meg ha - zánk:

R) Ma - gyar - or - szág - ról, é - des ha - zánk - ról,
ne fe - lejt - kez - zél el szegény ma - gya - rok - ról!

2. Ó, Atyaistennek kedves, szép leánya,
Krisztus Jézus anyja, Szentlélek mátkája! R.
3. Nyisd fel az egeket sok kiáltásunkra,
anyai palástod fordítsd oltalmunkra! R.
4. Tudod, hogy Szent István örökségben hagyott,
Szent László király is minket reád bízott. R.
5. Dicséret, dicsőség legyen az Atyának,
a te Szent Fiadnak, Szentlélek mátkádnak! R.

SECESSIO**(Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz)**

L.: L. Török – F. Sapszon – T. Vadas, M.: R. Vaughan Williams

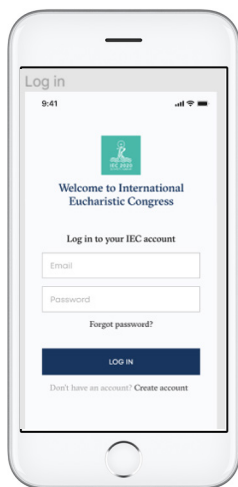
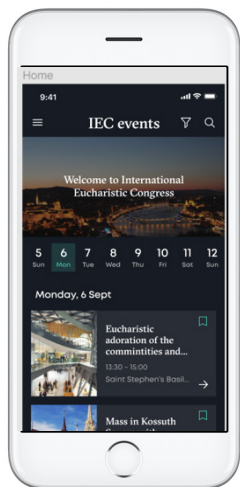
Ál - dott az Úr, ki táp - lá - ló Ke - nyér,
ön - ma - gát ad - ta min - den em - be - rért.
Meg - vál - tott min - ket, áld - ja föld és ég! Al -
- le - lu - ja, al - le - lu - ja!

2. Áldott az Úr, ki értünk onta vért,
megmossa lelkünk tépett köntösét.
Országa eljő, Krisztus visszátér! Alleluja, alleluja!
3. Áldott az Úr, ki új életet ad.
Szomjazza szívünk éltető szavad!
Minden forrásunk belőled fakad! Alleluja, alleluja!
4. Ó, Jézusom, te hűséges barát,
társam vagy nékem életemen át.
Lelkemben hála, zengek glóriát. Alleluja, alleluja!
5. Ujjong a szívünk, árad énekünk,
általad, benned s véled élhetünk.
Szentségre hívsz s tápláloed életünk. Alleluja, alleluja!
6. Dicsőség légyen néked, jó Atyánk,
Szent Fiad áldja hátatelt imánk!
Áldott a Lélek! – énekelje szánk! Alleluja, alleluja!

Download the application of IEC2020 to your mobile!

The IEC2020 app has been created to help you find the most important news and information about the Congress quickly and easily. The app is available for free download on Android and iPhone in six languages with the following main features:

- quick and easy access to your tickets after logging in
- easy search for venues, speakers and events
- overview of the event areas and sectors
- texts and songs of the liturgies in several languages
- up-to-date information and news
- opening hours and exact location of information points



THE SYMBOL OF THE CONGRESS: THE MISSION CROSS

